

12-30-2020

Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book I, Titles IV-X

Mariano Vitetta

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the Civil Law Commons

Repository Citation

Mariano Vitetta, *Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book I, Titles IV-X*, 13 J. Civ. L. Stud. (2020)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol13/iss2/4>

This Civil Law Translation is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.

BILINGUAL ENGLISH-SPANISH LOUISIANA CIVIL CODE, BOOK I, TITLES IV-X

Mariano Vitetta*

In Volume 13, Number 1, of the *Journal of Civil Law Studies*, we published an introduction to the Louisiana Civil Code Spanish Translation Project¹ together with the first articles (Titles I through III) translated into Spanish.² Now, in addition to the trilingual English-French-Spanish version of Book IV we are also publishing in this number,³ we are offering our readers a translation of the rest of Book I, including Titles IV through X. With this piece, the translation into Spanish of Book I is published in full in this *Journal* and is soon to appear on the webpage of the LCCO project.⁴ More titles in Spanish will follow in upcoming issues of the *Journal*.

This translation into Spanish was done by Mariano Vitetta, under the supervision of Olivier Moréteau. María Natalia Rezzonico contributed as an assistant translator and reviser. A final review was done by the Validation Committee made up by Jimena Andino Dorato (Montreal, Canada), Francisco Alterini (Buenos Aires, Argentina), Ignacio Alterini (Buenos Aires, Argentina), Ricardo Chiesa (Buenos Aires, Argentina), Alejandro Garro (New York, United States of America), Aniceto Masferrer (Valencia, Spain), Luis Muñoz Argüelles (San Juan, Puerto Rico), Agustín Parise (Maastricht, The Netherlands), Julio César Rivera (Buenos Aires,

* Research Associate, Center of Civil Law Studies, Louisiana State University; M.A. in English-Spanish Legal Translation and LL.B. (University of Buenos Aires), LL.M. (Louisiana State University).

1. Mariano Vitetta, *A Brief Introduction to the Louisiana Civil Code Spanish Translation Project*, 13 J. CIV. L. STUD. 161 (2020).

2. *Louisiana Civil Code: Preliminary Title, Book I, Titles I, II, III*, 13 J. CIV. L. STUD. 165 (2020).

3. Olivier Moréteau & Mariano Vitetta, *Trilingual Louisiana Civil Code, Book IV: Conflicts of Laws in English, French, and Spanish*, 13 J. CIV. L. STUD. 351 (2020).

4. Center of Civil Law Studies, *Louisiana Civil Code Online*, LSU Law, <https://perma.cc/GEQ3-XWFC>.

Argentina), Andrés Sánchez Herrero (Rosario, Argentina), and Lécia Vicente (Baton Rouge, United States of America). Most members have contributed remarks and have helped improve the quality of the translation.

As was done in the French translation, when the text of an article dates back to the 1870 Louisiana Civil Code, the original French has been followed as the source text, rather than the English.⁵ This is the case, for example, of articles 299, 300, and 338, in which translator's notes have been inserted.

The Center of Civil Law Studies looks forward to any comments on the translation that readers may have. We welcome corrections, as well as proposals to improve the Spanish text.

5. Olivier Moréteau, *The Louisiana Civil Code in French: Translation and Retranslation*, 9 J. CIV. L. STUD. 223 (2016) (“Staying faithful to the original language used in the Code and its sources is a priority in this project, given the fact that the French version of the Civil Code, whenever traceable, is recognized by the courts as authoritative, whenever the English may contradict the French”).

BOOK I. OF PERSONS

LIBRO I. DE LAS PERSONAS

(...)

(...)

TITLE IV. HUSBAND AND WIFE

TÍTULO IV. DEL MARIDO Y LA MUJER

CHAPTER 1. MARRIAGE: GENERAL PRINCIPLES

CAPÍTULO 1. DEL MATRIMONIO: PRINCIPIOS GENERALES

[Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988.]

[Sec. 1, ley n.º 886 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988].

Art. 86. Marriage is a legal relationship between a man and a woman that is created by civil contract. The relationship and the contract are subject to special rules prescribed by law.

Art. 86. El matrimonio es la relación jurídica entre un hombre y una mujer creada mediante contrato civil. La relación y el contrato están sujetos a las reglas especiales establecidas en la ley.

Art. 87. The requirements for the contract of marriage are:
The absence of legal impediment.

*Art. 87. Son requisitos del contrato de matrimonio:
La ausencia de impedimento legal.*

A marriage ceremony.
The free consent of the parties to take each other as husband and wife, expressed at the ceremony.

*La ceremonia de matrimonio.
El libre consentimiento de las partes para tomarse mutuamente como marido y mujer, expresado en la ceremonia.*

Art. 88. A married person may not contract another marriage.

Art. 88. La persona casada no podrá contraer otro matrimonio.

Art. 89. Persons of the same sex may not contract marriage with each other. A purported marriage between persons of the same sex contracted in another state shall be governed by the provisions of Title II of Book IV of the Civil Code.
[Acts 1999, No. 890, §1.]

Art. 89. Las personas del mismo sexo no podrán contraer matrimonio entre sí. El supuesto matrimonio entre personas del mismo sexo contraído en otro estado se regirá por las disposiciones del Título II del Libro IV del Código Civil. [Sec. 1, ley n.º 890 de 1999].

Art. 90. A. The following persons may not contract marriage with each other:

- (1) Ascendants and descendants.
- (2) Collaterals within the fourth degree, whether of the whole or of the half blood.

B. The impediment exists whether the persons are related by consanguinity or by adoption. Nevertheless, persons related by adoption, though not by blood, in the collateral line within the fourth degree may marry each other if they obtain judicial authorization in writing to do so. [Acts 2004, No. 26, §1.]

Art. 91. The parties must participate in a marriage ceremony performed by a third person who is qualified, or reasonably believed by the parties to be qualified, to perform the ceremony. The parties must be physically present at the ceremony when it is performed.

Art. 92. A marriage may not be contracted by procuration.

Art. 93. Consent is not free when given under duress or when given by a person incapable of discernment.

Art. 90. A. Las siguientes personas no podrán contraer matrimonio entre sí:

- 1) Ascendientes y descendientes.*
- 2) Parientes colaterales dentro del cuarto grado, consanguíneos por ambos o por uno de los progenitores.*

B. El impedimento rige tanto entre personas emparentadas por consanguinidad como por adopción. No obstante, las personas emparentadas por adopción, pero no por consanguinidad, en la línea colateral dentro del cuarto grado podrán contraer matrimonio entre sí en caso de obtener autorización judicial por escrito al efecto. [Sec. 1, ley n.o 26 de 2004].

Art. 91. Las partes deben participar en una ceremonia de matrimonio celebrada por un tercero que esté habilitado o que las partes crean, con fundamentos razonables, que lo esté, para tal acto. Las partes deben estar presentes físicamente al momento de la celebración de la ceremonia.

Art. 92. No se podrá celebrar el matrimonio por poder.

Art. 93. El consentimiento no es libre cuando se presta bajo coerción o cuando quien lo presta carece de discernimiento.

CHAPTER 2. NULLITY OF
MARRIAGE

[Acts 1987, No. 886, §1, eff. Jan. 1, 1988.]

Art. 94. A marriage is absolutely null when contracted without a marriage ceremony, by procuration, or in violation of an impediment. A judicial declaration of nullity is not required, but an action to recognize the nullity may be brought by any interested person.

Art. 95. A marriage is relatively null when the consent of one of the parties to marry is not freely given. Such a marriage may be declared null upon application of the party whose consent was not free. The marriage may not be declared null if that party confirmed the marriage after recovering his liberty or regaining his discernment.

Art. 96. An absolutely null marriage nevertheless produces civil effects in favor of a party who contracted it in good faith for as long as that party remains in good faith. When the cause of the nullity is one party's prior undissolved marriage, the civil effects continue in favor of the other party,

CAPÍTULO 2. DE LA NULIDAD
DEL MATRIMONIO

[Sec. 1, ley n.º 886 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988].

Art. 94. El matrimonio es nulo de nulidad absoluta cuando es contraído sin ceremonia de matrimonio, por poder o a pesar de la existencia de un impedimento. No se requiere declaración judicial de nulidad, pero cualquier persona interesada puede iniciar una acción para el reconocimiento de la nulidad.

Art. 95. El matrimonio es nulo de nulidad relativa cuando el consentimiento de una de las partes para contraerlo no se presta de manera libre. Tal matrimonio podrá ser anulado a petición de la parte cuyo consentimiento no fue libre. El matrimonio no se podrá anular si esa persona confirmó el matrimonio después de haber recuperado la capacidad de prestar su consentimiento libremente o de haber recobrado el discernimiento.

Art. 96. El matrimonio nulo de nulidad absoluta produce, no obstante, efectos civiles a favor de la parte que lo contrajo de buena fe en tanto esa parte conserve la buena fe. Cuando la causa de la nulidad es el matrimonio anterior no disuelto de una de las partes, perduran los efectos civiles a favor

regardless of whether the latter remains in good faith, until the marriage is pronounced null or the latter party contracts a valid marriage. When the cause of the nullity is an impediment of age, the marriage produces civil effects in favor of a child of the parties. When the cause of the nullity is another reason, a marriage contracted by a party in good faith produces civil effects in favor of a child of the parties. A purported marriage between parties of the same sex does not produce any civil effects. [Amended by Acts 2019, No. 401, § 1.]

Art. 97. A relatively null marriage produces civil effects until it is declared null.

CHAPTER 3. INCIDENTS AND EFFECTS OF MARRIAGE

[Acts 1987, No. 886, § 1, eff. Jan. 1, 1988.]

Art. 98. Married persons owe each other fidelity, support, and assistance.

Art. 99. Spouses mutually assume the moral and material direction of the family, exercise parental authority, and assume the

de la otra parte, independientemente de que esta última conserve o no la buena fe, hasta que se declare la nulidad del matrimonio o esa otra parte celebre un matrimonio válido. Cuando la causa de la nulidad es un impedimento debido a la edad, el matrimonio produce efectos civiles a favor de los hijos de las partes. Cuando la causa de la nulidad es otra, el matrimonio contraído de buena fe por una parte produce efectos civiles a favor de los hijos de las partes. El supuesto matrimonio entre partes del mismo sexo no produce ningún efecto civil. [Modificado por Sec. 1, ley n.º 401 de 2019].

Art. 97. El matrimonio nulo de nulidad relativa produce efectos civiles hasta que se declare su nulidad.

CAPÍTULO 3. DE LAS INCIDENCIAS Y DE LOS EFECTOS DEL MATRIMONIO

[Sec. 1, ley n.º 886 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988].

Art. 98. Las personas casadas se deben mutuamente fidelidad, socorro y asistencia.

Art. 99. Ambos cónyuges se encargan de la conducción moral y material de la familia, ejercen la autoridad parental y asumen las

moral and material obligations resulting therefrom.

obligaciones morales y materiales que de ello resulten.

Art. 100. Marriage does not change the name of either spouse. However, a married person may use the surname of either or both spouses as a surname.

Art. 100. El matrimonio no altera el nombre de ninguno de los cónyuges. No obstante, la persona casada puede usar como apellido el propio, el del otro cónyuge o ambos.

CHAPTER 4. TERMINATION OF MARRIAGE

CAPÍTULO 4. DE LA DISOLUCIÓN DEL MATRIMONIO

[Acts 1987, No. 886, § 1, eff. Jan. 1, 1988; Acts 1990, No. 1009, § 1, eff. Jan. 1, 1991.]

[Sec. 1, ley n.º 886 de 1987, vigente desde el 1 de enero de 1988; sección 1, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

Art. 101. Marriage terminates upon:

Art. 101. El matrimonio queda disuelto en los siguientes supuestos:

The death of either spouse.

La muerte de alguno de los cónyuges.

Divorce.

El divorcio.

A judicial declaration of its nullity, when the marriage is relatively null.

La declaración judicial de nulidad, cuando el matrimonio sea nulo de nulidad relativa.

The issuance of a court order authorizing the spouse of a person presumed dead to remarry, as provided by law.

El dictado de una resolución judicial por la que se autorice al cónyuge de una persona presumida fallecida a contraer nuevo matrimonio, según lo dispuesto por la ley.

TITLE V. DIVORCE

TÍTULO V. DEL DIVORCIO

CHAPTER 1. THE DIVORCE ACTION

CAPÍTULO 1. DEL PROCESO DE DIVORCIO

Art. 102. Except in the case of a covenant marriage, a divorce shall be granted upon motion of a

Art. 102. Excepto en caso de que se hubiera celebrado un matrimonio con régimen de

spouse when either spouse has filed a petition for divorce and upon proof that the requisite period of time, in accordance with Article 103.1, has elapsed from the service of the petition, or from the execution of written waiver of the service, and that the spouses have lived separate and apart continuously for at least the requisite period of time, in accordance with Article 103.1, prior to the filing of the rule to show cause.

The motion shall be a rule to show cause filed after all such delays have elapsed. [Amended by Acts 1952, No. 229, § 1; Acts 1958, No. 331; Acts 1990, No. 1009, § 2, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1991, No. 367, § 1; Acts 1993, No. 107, § 1; Acts 1995, No. 386, § 1; Acts 1997, No. 1380, § 1; Acts 2006, No. 743, § 1, eff. Jan. 1, 2007.]

Art. 103. Except in the case of a covenant marriage, a divorce shall be granted on the petition of a spouse upon proof that:

disolución calificado, se decretará el divorcio a petición de uno de los cónyuges cuando cualquiera de ellos presente la demanda de divorcio y pruebe que transcurrió el período exigido por el artículo 103.1 desde la notificación de la demanda, o desde la renuncia por escrito a la notificación, y que los cónyuges han vivido separados sin interrupción al menos durante el período exigido, de acuerdo con el artículo 103.1, antes de la presentación de la solicitud de orden de comparecencia.

Dicha petición debe hacerse después de vencidos tales plazos. [Agregado por sec. 1, ley n.º 229 de 1952; ley n.º 331 de 1958; sec. 2, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 367 de 1991; sec. 1, ley n.º 107 de 1993; sec. 1, ley n.º 386 de 1995; sec. 1, ley n.º 1380 de 1997; sec. 1, ley n.º 743 de 2006, vigente desde el 1 de enero de 2007].

Art. 103. Excepto en caso de que se hubiera celebrado un matrimonio con régimen de disolución calificado, se concederá el divorcio a petición de un cónyuge cuando se pruebe alguno de los siguientes supuestos:

(1) The spouses have been living separate and apart continuously for the requisite period of time, in accordance with Article 103.1, or more on the date the petition is filed.

(2) The other spouse has committed adultery.

(3) The other spouse has committed a felony and has been sentenced to death or imprisonment at hard labor. [Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1991, No. 918, §1; Acts 1997, No. 1380, §1; Acts 2006, No. 743, §1, eff. Jan. 1, 2007.]

(4) During the marriage, the other spouse physically or sexually abused the spouse seeking divorce or a child of one of the spouses, regardless of whether the other spouse was prosecuted for the act of abuse. [Amended by Acts 2015, No. 221, §1, eff. Aug. 1, 2015.]

(5) After a contradictory hearing or consent decree, a protective order or an injunction was issued during the marriage against the other spouse to protect the spouse seeking the divorce or a child of one of the spouses from abuse. [Amended by Acts 2014, No. 316, § 1, eff. Aug. 1, 2014; amended by Acts 2015, No. 221, § 1, eff. Aug. 1, 2015; Acts 2018, No. 265, § 1.]

1) A la fecha de presentación de la demanda, los cónyuges vivieron separados sin interrupción durante al menos el período exigido en el artículo 103.1.

2) El otro cónyuge cometió adulterio.

3) El otro cónyuge cometió un delito grave y fue condenado a muerte o prisión con trabajo forzado. [Sec. 2, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 918 de 1991; sec. 1, ley n.º 1380 de 1997; sec. 1, ley n.º 743 de 2006, vigente desde el 1 de enero de 2007].

4) Durante el matrimonio, el otro cónyuge abusó física o sexualmente del cónyuge que solicita el divorcio o de un hijo de uno de los cónyuges, con independencia de que el otro cónyuge haya sido procesado o no por el abuso. [Modificados por sección 1, ley n.º 221 de 2015, vigente desde el 1 de agosto de 2015].

5) Después de una audiencia contradictoria o una sentencia consentida por las partes, se dictó una orden de protección u otra medida judicial durante el matrimonio contra el otro cónyuge para proteger del abuso al cónyuge que solicitó el divorcio o a un hijo de alguno de los cónyuges. [Modificado por sec. 1, ley n.º 316 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014; modificado por sec. 1, ley n.º 221 de 2015,

Art. 103.1. The requisite periods of time, in accordance with Articles 102 and 103 shall be as follows:

(1) One hundred eighty days where there are no minor children of the marriage.

(2) Three hundred sixty-five days when there are minor children of the marriage at the time the rule to show cause is filed in accordance with Article 102 or a petition is filed in accordance with Article 103. [Acts 2006, No. 743, Acts. 2010, No. 604 §1, eff. June 25, 2010 (amended by Acts 2014, No. 316, §1, eff. Aug. 1, 2014).]

Art. 104. The cause of action for divorce is extinguished by the reconciliation of the parties. [Amended by Acts 1979, No. 677, §1; Acts 1980, No. 351, §1; Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991.]

Art. 105. In a proceeding for divorce or thereafter, either spouse may request a determination of custody, visitation, or support of a minor child; support for a spouse; injunctive relief; use and occupancy of the family home or use of community movables or immovables; or use of personal property. [Acts 1984, No. 817, §1;

vigente desde el 1 de agosto de 2015; sec. 1, ley n.º 265 de 2018].

Art. 103.1. A los efectos de los artículos 102 y 103, los plazos exigidos son los siguientes:

1) Ciento ochenta días cuando no hay hijos menores de edad del matrimonio.

2) Trescientos sesenta y cinco días cuando hay hijos menores de edad del matrimonio al momento en que se presenta la solicitud de orden de comparecencia de acuerdo con el artículo 102 o en que se presenta una petición conforme al artículo 103. [Sec. 1, ley n.º 743 de 2006, Sec. 1, ley n.º 604 de 2010, vigente desde el 25 de junio de 2010 (modificado por sec. 1, ley n.º 316 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014)].

Art. 104. El fundamento del proceso de divorcio se extingue por la reconciliación de las partes. [Modificado por sec. 1, ley n.º 677 de 1979; sec. 1, ley n.º 351 de 1980; sec. 2, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

Art. 105. En el proceso de divorcio o con posterioridad a él, cualquiera de los cónyuges puede solicitar que se ordene un régimen de guarda, visitas o alimentos respecto de un hijo menor; alimentos del cónyuge; una medida judicial de carácter restrictivo, compulsivo o impeditivo; el uso y la ocupación del hogar familiar o el uso de

Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991.]

bienes muebles o inmuebles de carácter ganancial; o el uso de bienes propios. [Sec. 1, ley n.º 817 de 1984; sec. 2, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

Arts. 106-110. [Blank.]

Arts. 106-110. [En blanco].

CHAPTER 2. PROVISIONAL
AND INCIDENTAL
PROCEEDINGS

*CAPÍTULO 2. DE LOS
PROCESOS PROVISORIOS E
INCIDENTALES*

SECTION 1. SPOUSAL
SUPPORT

*SECCIÓN 1. DE LOS
ALIMENTOS ENTRE CÓNYUGES*

Art. 111. In a proceeding for divorce or thereafter, the court may award interim periodic support to a party or may award final periodic support to a party who is in need of support and who is free from fault prior to the filing of a proceeding to terminate the marriage in accordance with the following Articles. [Amended by Acts 1928, No. 130; Acts 1979, No. 72, §1; Acts 1990, No. 361, §1, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1997, No. 1078, §1, eff. Jan. 1, 1998; Acts 2006, No. 749, §1, eff. June 30, 2006]

Art. 111. En un proceso de divorcio o después, el juez podrá conceder alimentos periódicos provisorios a favor de una parte o podrá conceder alimentos periódicos definitivos a favor de la parte que los necesite si esa parte no hubiera sido culpable antes de la iniciación del proceso para disolver el matrimonio de acuerdo con los artículos que siguen. [Modificado por ley n.º 130 de 1928; sec. 1, ley n.º 72 de 1979; sec. 1, ley n.º 361 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 1078 de 1997, vigente desde el 1 de enero de 1998; sec. 1, ley n.º 749 de 2006, vigente desde el 30 de junio de 2006].

Art. 112. A. When a spouse has not been at fault prior to the filing of a petition for divorce and is in need of support, based on the needs of that party and the ability of the other party to pay, that

Art. 112. A. Cuando un cónyuge no haya sido culpable antes de la presentación de la petición de divorcio y necesite alimentos, sobre la base de las necesidades de esa parte y la capacidad de

spouse may be awarded final periodic support in accordance with Paragraph B of this Article.

B. The court shall consider all relevant factors in determining the amount and duration of final support, including:

(1) The income and means of the parties, including the liquidity of such means.

(2) The financial obligations of the parties, including any interim allowance or final child support obligation. [Amended by Acts 2014, No. 616, §1, eff. Aug. 1, 2014]

(3) The earning capacity of the parties.

(4) The effect of custody of children upon a party's earning capacity.

(5) The time necessary for the claimant to acquire appropriate education, training, or employment.

(6) The health and age of the parties.

(7) The duration of the marriage.

(8) The tax consequences to either or both parties.

(9) The existence, effect, and duration of any act of domestic abuse committed by the other

pago de la otra, a ese cónyuge se le podrán conceder alimentos periódicos definitivos de acuerdo con el inciso B del presente artículo.

B. El juez considerará todos los factores pertinentes para determinar el monto y la duración de los alimentos definitivos, lo que incluye:

1) Los ingresos y otros recursos de las partes, incluida la liquidez de tales recursos.

2) Las obligaciones financieras de las partes, incluidas las obligaciones de asignación provisoria o de alimentos definitivos para los hijos. [Modificado por sec. 1, ley n.o 616 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014].

3) La capacidad de las partes de generar ingresos.

4) El efecto de la guarda de los hijos sobre la capacidad de generación de ingresos de una de las partes.

5) El tiempo necesario para que el peticionante adquiriera un nivel adecuado de educación, capacitación o empleo.

6) La edad y el estado de salud de las partes.

7) La duración del matrimonio.

8) Las consecuencias tributarias para alguna de las partes o ambas.

9) La existencia, el efecto y la duración de cualquier acto de violencia doméstica cometido por

spouse upon the claimant or a child of one of the spouses, regardless of whether the other spouse was prosecuted for the act of domestic violence.

C. When a spouse is awarded a judgment of divorce pursuant to Article 103(2), (3), (4), or (5), or when the court determines that a party or a child of one of the spouses was the victim of domestic abuse committed by the other party during the marriage, that spouse is presumed to be entitled to final periodic support.

D. The sum awarded under this Article shall not exceed one-third of the obligor's net income. Nevertheless, when support is awarded after a judgment of divorce is rendered pursuant to Article 103(4) or (5), or when the court determines that a party or a child of one of the spouses was the victim of domestic abuse committed by the other party during the marriage, the sum awarded may exceed one-third of the obligor's net income and may be awarded as a lump sum. [Amended by Acts 1916, No. 247; Acts 1928, No. 21; Acts 1934, 2nd Ex. Sess., No. 27; Acts 1964, No. 48; Acts 1979, No. 72, §1; Acts 1982, No. 293, §1; Acts 1986, No. 229, §1; Acts 1997, No. 1078, § 1, eff. Jan. 1, 1998; Acts 2006, No. 749, § 1, eff. June 30, 2006; Acts

el otro cónyuge contra el peticionante o un hijo de alguno de los cónyuges, con independencia de si el otro cónyuge fue procesado por el acto de violencia doméstica o no.

C. Cuando se decrete el divorcio a favor de un cónyuge conforme a los incisos 2, 3, 4 o 5 del artículo 103 o cuando el juez determine que una parte o un hijo de alguno de los cónyuges fue víctima de violencia doméstica ejercida por la otra parte durante el matrimonio, se presume que ese cónyuge tiene derecho a alimentos periódicos definitivos.

D. El monto otorgado en virtud del presente artículo no podrá superar un tercio de los ingresos netos del deudor. No obstante, cuando se otorguen alimentos después de una sentencia de divorcio conforme a los incisos 4 o 5 del artículo 103 o cuando el juez determine que una parte o un hijo de alguno de los cónyuges fue víctima de violencia doméstica ejercida por la otra parte durante el matrimonio, la suma concedida podrá ser superior al tercio de los ingresos netos del deudor y consistir en una suma única. [Modificado por ley n.º 247 de 1916; ley n.º 21 de 1928; ley n.º 27 de 1934, 2.ª Ses. Ex.; ley n.º 48 de 1964; sec. 1, ley n.º 72 de 1979; sec. 1, ley n.º 293 de 1982; sec. 1, ley n.º 229 de 1986; sec. 1, ley n.º 1078 de 1997, vigente desde el 1 de enero de 1998; sec. 1, ley n.º

2014, No. 316, § 1, eff. Aug. 1, 2014; Acts 2018, No. 265, § 1.]

Art. 113. A. Upon motion of a party, the court may award a party interim spousal support based on the needs of that party, the ability of the other party to pay, any interim or final child support obligation, and the standard of living of the parties during the marriage. An award of interim spousal support allowance shall terminate one hundred eighty days from the rendition of a judgment of divorce, except that the award may extend beyond one hundred eighty days but only for good cause shown.

B. An obligation to pay final periodic support shall not begin until an interim spousal support award has terminated. [Amended by Acts 2014, No. 316, § 1, eff. Aug. 1, 2014, corrected by Acts 2014, No. 616, § 1, eff. Aug. 1, 2014; Acts 2018, No. 265, § 1.]

Art. 114. An award of interim spousal support or final periodic support may be modified if the circumstances of either party materially change and shall be terminated if it has become unnecessary. The subsequent remarriage of the obligor spouse shall not constitute a change of

749 de 2006, vigente desde el 30 de junio de 2006; sec. 1, ley n.º 316 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014; sec. 1, ley n.º 265 de 2018].

Art. 113. A. A pedido de parte, el juez puede conceder una asignación conyugal provisoria según las necesidades de la parte, la capacidad de pago de la otra parte, la existencia de una obligación de alimentos para los hijos provisoria o definitiva, y el nivel de vida de las partes durante el matrimonio. La asignación de alimentos provisorios entre cónyuges cesa a los ciento ochenta días siguientes al dictado de la sentencia de divorcio y solo podrá extenderse más allá de ese plazo si existe justa causa.

B. La obligación de pagar alimentos periódicos definitivos no comenzará a regir sino una vez finalizada la asignación de alimentos conyugales provisorios. [Modificado por sec. 1, ley n.º 316 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014; corregido por sec. 1, ley n.º 616 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014; sec. 1, ley n.º 265 de 2018].

Art. 114. La asignación de alimentos conyugales provisorios o periódicos definitivos puede modificarse si las circunstancias de alguna de las partes cambian de manera sustancial y cesa si deviene innecesaria. El matrimonio posterior del cónyuge deudor no se considera un cambio

circumstance. [Acts 1997, No. 1078, § 1, eff. Jan. 1, 1998; Acts 2001, No. 1049, § 1; Acts 2018, No. 265, § 1.]

Art. 115. The obligation of interim spousal support or final periodic support is extinguished upon the remarriage of the obligee, the death of either party, or a judicial determination that the obligee has cohabited with another person of either sex in the manner of married persons. [Acts 1997, No. 1078, § 1, eff. Jan. 1, 1998. Amended by Acts 2018, No. 265, § 1.]

Art. 116. The obligation of final spousal support may be modified, waived, or extinguished by judgment of a court of competent jurisdiction or by authentic act or act under private signature duly acknowledged by the obligee. [Acts 1997, No. 1078, §1, eff. Jan. 1, 1998]

Art. 117. The right to claim after divorce the obligation of spousal support is subject to a peremption of three years. Peremption begins to run from the latest of the following events:

(1) The day the judgment of divorce is signed.

en las circunstancias. [Sec. 1, ley n.º 1078 de 1997, vigente desde el 1 de enero de 1998; sec. 1, ley n.º 1049 de 2001; sec. 1, ley n.º 265 de 2018].

Art. 115. La obligación de alimentos conyugales provisionarios o periódicos definitivos entre cónyuges se extingue por las nuevas nupcias contraídas por el acreedor, la muerte de cualquiera de las partes o la determinación judicial de que el acreedor cohabitó con otra persona, del mismo o del otro sexo, como si estuvieran casados. [Sec. 1, ley n.º 1078 de 1997, vigente desde el 1 de enero de 1998; modificado por sec. 1, ley n.º 265 de 2018].

Art. 116. La obligación de alimentos conyugales definitivos puede ser modificada, dispensada o extinguida por sentencia de juez competente, por instrumento auténtico o instrumento privado debidamente ratificado por el acreedor. [Sec. 1, ley n.º 1078 de 1997, vigente desde el 1 de enero de 1998].

Art. 117. El derecho de reclamar alimentos conyugales después del divorcio caduca a los tres años. El plazo de caducidad comienza a computarse a partir del que ocurra en último término de los siguientes supuestos:

1) El día de la firma de la sentencia de divorcio.

(2) The day a judgment terminating a previous judgment of spousal support is signed, if the previous judgment was signed in an action commenced either before the signing of the judgment of divorce or within three years thereafter.

(3) The day of the last payment made, when the spousal support obligation is initially performed by voluntary payment within the periods described in Paragraph (1) or (2) and no more than three years has elapsed between payments. [Acts 1997, No. 1078, §1, eff. Jan. 1, 1998]

Art. 118. [Repealed by Acts 2018, No. 265, § 2.]

Art. 119. [Blank.]

Art. 120. [Repealed by Acts 1985, No. 271, § 1.]

SECTION 2. CLAIM FOR CONTRIBUTIONS TO EDUCATION OR TRAINING

[Acts 1990, No. 1008, §2, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1991, No. 367, §1.]

Art. 121. In a proceeding for divorce or thereafter, the court may award a party a sum for his financial contributions made during the marriage to education or training of his spouse that increased the spouse's earning power, to the extent that the claimant did not benefit during the

2) *El día de la firma de la sentencia por la que se pone fin a la orden anterior de alimentos conyugales, si la sentencia anterior fue firmada en un juicio iniciado antes de firmada la sentencia de divorcio o dentro de los tres años siguientes.*

3) *El día del último pago, cuando la obligación de alimentos conyugales es cumplida inicialmente por pago voluntario dentro de los períodos indicados en los incisos 1 o 2 y no transcurrieron más de tres años entre los pagos. [Sec. 1, ley n.º 1078 de 1997, vigente desde el 1 de enero de 1998].*

Art. 118. *[Derogado por sec. 2, ley n.º 265 de 2018].*

Art. 119. *[En blanco].*

Art. 120. *[Derogado por sec. 1, ley n.º 271 de 1985].*

SECCIÓN 2. DEL RECLAMO DE APORTES PARA EDUCACIÓN O CAPACITACIÓN

[Sec. 2, ley n.º 1008 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 367 de 1991].

Art. 121. *En un proceso de divorcio o con posterioridad, el juez puede conceder a favor de una de las partes un monto por los aportes económicos que esa parte haya realizado durante el matrimonio para la educación o capacitación de su cónyuge como consecuencia de lo cual haya*

marriage from the increased earning power.

The sum awarded may be in addition to a sum for support and to property received in the partition of community property.

Art. 122. The claim for contributions made to the education or training of a spouse is strictly personal to each party.

Art. 123. The sum awarded for contributions made to the education or training of a spouse may be a sum certain payable in installments.

The award shall not terminate upon the remarriage or death of either party.

Art. 124. The action for contributions made to the education or training of a spouse prescribes in three years from the date of the signing of the judgment of divorce or declaration of nullity of the marriage.

Arts. 125-130. [Repealed. Acts 1974, No. 89, § 2.]

SECTION 3. CHILD CUSTODY

Art. 131. In a proceeding for divorce or thereafter, the court

aumentado su capacidad de generar ingresos, en caso de que el demandante no se haya beneficiado durante el matrimonio de esa mayor capacidad de generación de ingresos.

El monto otorgado puede ser adicional a la suma que se haya asignado en concepto de alimentos y a los bienes recibidos en la división de los bienes conyugales.

Art. 122. El reclamo de aportes hechos para la educación o capacitación de un cónyuge es estrictamente personal respecto de cada parte.

Art. 123. El monto otorgado en concepto de aportes hechos para la educación o capacitación de un cónyuge puede ser una suma cierta pagadera en cuotas.

La asignación no cesará en caso de nuevas nupcias o muerte de alguna de las partes.

Art. 124. La acción por los aportes para la educación o capacitación de un cónyuge prescribe a los tres años de la fecha de la firma de la sentencia de divorcio o de la declaración de nulidad del matrimonio.

Arts. 125-130. [Derogados. Sec. 2, ley n.º 89 de 1974].

SECCIÓN 3. DE LA GUARDA DE LOS HIJOS

Art. 131. En un proceso de divorcio o con posterioridad, el

shall award custody of a child in accordance with the best interest of the child. [Amended by Acts 1888, No. 124; Acts 1979, No. 718, §1; Acts 1981, No. 283, §1; Acts 1982, No. 307, §1, eff. Jan. 1, 1983; Acts 1983, No. 695, §1; Acts 1984, No. 133, §1; Acts 1984, No. 786, §1; Acts 1986, No. 950, §1, eff. July 14, 1986; Acts 1989, No. 188, §1; Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994.]

Art. 132. If the parents agree who is to have custody, the court shall award custody in accordance with their agreement unless the provisions of R.S. 9:364 apply or the best interest of the child requires a different award. Subject to the provisions of R.S. 9:364, in the absence of agreement, or if the agreement is not in the best interest of the child, the court shall award custody to the parents jointly; however, if custody in one parent is shown by clear and convincing evidence to serve the best interest of the child, the court shall award custody to that parent. [Acts 1992, No. 782, §1; Acts 1993, No. 261, § 1, eff. Jan. 1, 1994. Amended by Acts 2018, No. 412, § 1, eff. May 23, 2018.]

juez asignará la guarda de los hijos de acuerdo con el principio del interés superior del niño. [Modificado por ley n.º 124 de 1888; sec. 1, ley n.º 718 de 1979; sec. 1, ley n.º 283 de 1981; sec. 1, ley n.º 307 de 1982, vigente desde el 1 de enero de 1983; sec. 1, ley n.º 695 de 1983; sec. 1, ley n.º 133 de 1984; sec. 1, ley n.º 786 de 1984; sec. 1, ley n.º 950 de 1986, vigente desde el 14 de julio de 1986; sec. 1, ley n.º 188 de 1989; sec. 1, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994].

Art. 132. Si los padres se ponen de acuerdo respecto de quién tendrá la guarda, el juez la asignará de conformidad con ese acuerdo, a menos que se apliquen las disposiciones de R.S. 9:364⁶ o que sea necesario decidir en otro sentido en pos del interés superior de los hijos. Con sujeción a las disposiciones de dicha norma, a falta de acuerdo o si el acuerdo no fuera acorde al interés superior de los menores, el juez asignará la guarda a los padres de manera conjunta. Sin embargo, si se demuestra con pruebas claras y convincentes que la guarda a favor de uno de los padres es lo mejor en pos del interés superior de los hijos, el juez asignará la guarda a ese padre. [Sec. 1, ley n.º 782 de 1992; sec. 1, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994. Modificada por sec. 1, ley

6. N. de T.: Artículo 364 del Título 9 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

n.º 412 de 2018, vigente desde el 23 de mayo de 2018].

Art. 133. If an award of joint custody or of sole custody to either parent would result in substantial harm to the child, the court shall award custody to another person with whom the child has been living in a wholesome and stable environment, or otherwise to any other person able to provide an adequate and stable environment. [Acts 1986, No. 966, §1; Acts 1989, No. 546, §1; Acts 1993, No. 261, § 1, eff. Jan. 1, 1994.]

Art. 133. En caso de que la guarda conjunta o exclusiva atribuida a uno de los padres cause un perjuicio sustancial al menor, el juez concederá la guarda a otra persona con la que el menor haya vivido en un entorno íntegro y estable o a cualquier otra persona que pueda ofrecer un entorno adecuado y estable. [Sec. 1, ley n.º 966 de 1986; sec. 1, ley n.º 546 de 1989; sec. 1, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994].

Art. 134. Except as provided in Paragraph B of this Article, the court shall consider all relevant factors in determining the best interest of the child, including:

Art. 134. Con excepción de lo dispuesto en el párrafo B de este artículo, el juez considerará todos los factores pertinentes para determinar cuál es el interés superior de los niños, entre los que se incluyen los siguientes:

(1) The potential for the child to be abused, as defined by Children's Code Article 603, which shall be the primary consideration.

1) El riesgo de que se ejerza maltrato contra el niño, conforme a la definición del artículo 603 del Código de la Niñez, que será la principal consideración.

(2) The love, affection, and other emotional ties between each party and the child.

2) El amor, el cariño y otros lazos afectivos entre cada una de las partes y los menores.

(3) The capacity and disposition of each party to give the child love, affection, and spiritual guidance and to continue the education and rearing of the child.

3) La capacidad y la disposición de cada parte para dar amor, cariño y orientación espiritual a los menores y continuar con su educación y crianza.

(4) The capacity and disposition of each party to provide the child

4) La capacidad y disposición de cada parte para proveer a los menores de alimento, vestimenta,

with food, clothing, medical care, and other material needs.

(5) The length of time the child has lived in a stable, adequate environment, and the desirability of maintaining continuity of that environment.

(6) The permanence, as a family unit, of the existing or proposed custodial home or homes.

(7) The moral fitness of each party, insofar as it affects the welfare of the child.

(8) The history of substance abuse, violence, or criminal activity of any party.

(9) The mental and physical health of each party. Evidence that an abused parent suffers from the effects of past abuse by the other parent shall not be grounds for denying that parent custody.

(10) The home, school, and community history of the child.

(11) The reasonable preference of the child, if the court deems the child to be of sufficient age to express a preference.

(12) The willingness and ability of each party to facilitate and encourage a close and continuing relationship between the child and the other party, except when objectively substantial evidence of specific abusive, reckless, or illegal conduct has caused one party to have reasonable concerns for the child's safety or well-being while in the care of the other party.

atención médica y para satisfacer otras necesidades materiales.

5) El tiempo durante el que los menores vivieron en un entorno estable y adecuado, y si es deseable mantener la continuidad de ese entorno.

6) La permanencia, como unidad familiar, del hogar o los hogares actuales o propuestos en vista de la guarda.

7) La idoneidad moral de cada parte, en tanto afecte el bienestar de los menores.

8) Los antecedentes de drogadicción, violencia o actividad delictiva de alguna de las partes.

9) La salud mental y física de cada parte. La prueba de que uno de los padres sufre los efectos de haber sido víctima de maltrato por parte del otro padre no será causal para negarle la guarda al primero.

10) Los antecedentes de los menores en relación con el hogar, la escolaridad y la comunidad.

11) La preferencia razonable de los menores, si a criterio del juez los menores tienen edad suficiente para expresar una preferencia.

12) La disposición y capacidad de cada parte para facilitar y promover una relación estrecha y sostenida entre los menores y la otra parte, excepto cuando existan pruebas objetivamente sustanciales de conductas abusivas, imprudentes o ilegales puntuales que generen en una de las partes preocupación razonable por la seguridad o el bienestar de

(13) The distance between the respective residences of the parties.

(14) The responsibility for the care and rearing of the child previously exercised by each party.

B. In cases involving a history of committing family violence, as defined in R.S. 9:362, or domestic abuse, as defined in R.S. 46:2132, including sexual abuse, as defined in R.S. 14:403, whether or not a party has sought relief under any applicable law, the court shall determine an award of custody or visitation in accordance with R.S. 9:341 and 364. The court may only find a history of committing family violence if the court finds that one incident of family violence has resulted in serious bodily injury or the court finds more than one incident of family violence. [Acts 1988, No. 817, §2, eff. July 18, 1988; Acts 1990, No. 361, §1, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1993, No. 261, § 1, eff. Jan. 1, 1994. Amended by Acts 2018, No. 412, § 1, eff. May 23, 2018.]

los menores mientras están al cuidado de la otra parte.

13) La distancia entre las respectivas residencias de las partes.

14) La responsabilidad por el cuidado y la crianza de los menores ejercida previamente por cada parte.

B. En los casos en que haya antecedentes de violencia familiar, conforme a la definición de R.S. 9:362⁷ o violencia doméstica, conforme a la definición de R.S. 46:2132,⁸ incluido el abuso sexual, conforme a la definición de R.S. 14:403,⁹ independientemente de que una parte haya intentado obtener reparación en virtud de una ley aplicable, el juez concederá la guarda o visitas de acuerdo con R.S. 9:341 y 364.¹⁰ El juez solo puede determinar que hubo antecedentes de violencia si concluye que un incidente de violencia familiar provocó daños físicos graves o si concluye que hubo más de un incidente de violencia familiar. [Sec. 2, ley n.º 817 de 1988, vigente desde el 18 de julio de 1988; sec. 1, ley n.º 361 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de

7. N. de T.: Artículo 362 del Título 9 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

8. N. de T.: Artículo 2132 del Título 46 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

9. N. de T.: Artículo 403 del Título 14 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

10. N. de T.: Artículos 341 y 364 del Título 9 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

enero de 1994; modificado por sec. 1, ley n.º 412 de 2018, vigente desde el 23 de mayo de 2018].

Art. 135. A custody hearing may be closed to the public. [Acts 1990, No. 361, §1, eff. Jan. 1, 1991; Acts 1993, No. 261, § 1, eff. Jan. 1, 1994.]

Art. 135. La audiencia de guarda puede ser cerrada al público. [Sec. 1, ley n.º 361 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994].

Art. 136. A. Subject to R.S. 9:341 and 364, a parent not granted custody or joint custody of a child is entitled to reasonable visitation rights unless the court finds, after a hearing, that visitation would not be in the best interest of the child.

Art. 136. A. Con sujeción a R.S. 9:341 y 364,¹¹ el padre al que no se le hubiera asignado la guarda exclusiva o conjunta de los menores tendrá derecho a visitas razonables a menos que el juez considere, después de una audiencia, que las visitas no serían acordes al interés superior de los menores.

B. In addition to the parents referred to in Paragraph A of this Article, the following persons may be granted visitation if the parents of the child are not married or cohabitating with a person in the manner of married persons or if the parents of the child have filed a petition for divorce:

B. Además del padre mencionado en el párrafo A de este artículo, las siguientes personas pueden tener derecho de visita si los padres de los menores no están casados ni conviven con una persona como si estuvieran casados o si presentaron una demanda de divorcio:

(1) A grandparent if the court finds that it is in the best interest of the child.

1) Un abuelo si el juez considera que es acorde al interés superior de los menores.

(2) Under extraordinary circumstances, any other relative, by blood or affinity, or a former stepparent or stepgrandparent if the

2) En circunstancias extraordinarias, cualquier otro pariente, por consanguinidad o afin, o un expadrastro o

11. N. de T.: Artículos 341 y 364 del Título 9 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

court finds that it is in the best interest of the child. Extraordinary circumstances shall include a determination by a court that a parent is abusing a controlled dangerous substance.

C. Before making any determination under Subparagraph (B)(1) or (2) of this Article, the court shall hold a contradictory hearing as provided by R.S. 9:345 in order to determine whether the court should appoint an attorney to represent the child.

D. In determining the best interest of the child under Subparagraphs B(1) or 2 of this Article, the court shall consider only the following factors:

(1) A parent's fundamental constitutional right to make decisions concerning the care, custody, and control of their own children and the traditional presumption that a fit parent will act in the best interest of their children.

(2) The length and quality of the prior relationship between the child and the relative.

(3) Whether the child is in need of guidance, enlightenment, or

exabuelastro si el juez considera que es acorde al interés superior de los menores. Entre las circunstancias extraordinarias se incluye la determinación por un juez de que un padre sufre adicción a una sustancia peligrosa regulada.

C. Antes de decidir en relación con los supuestos previstos en los incisos 1 o 2 del párrafo B de este artículo, el juez celebrará una audiencia con la presencia de ambas partes según lo previsto en R.S. 9:345¹² a fin de determinar si es necesario designar a un abogado que represente a los menores.

D. Al determinar el interés superior de los menores conforme a los incisos 1 o 2 del párrafo B de este artículo, el juez solo considerará los siguientes factores:

1) El derecho constitucional básico de un padre a tomar decisiones relativas al cuidado, la guarda y el control de sus propios hijos y la presunción tradicional de que un padre idóneo actuará acorde al interés superior de sus hijos.

2) La duración y la calidad de la relación anterior entre los menores y el pariente en cuestión.

3) Si los menores necesitan orientación, consejo o tutelaje y el

12. N. de T.: Artículos 345 del Título 9 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

tutelage which can best be provided by the relative.

(4) The preference of the child if he is determined to be of sufficient maturity to express a preference.

(5) The mental and physical health of the child and the relative. [Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012.]

E. If the parents of a child are married and have not filed for divorce or they are living in concubinage, the provisions of R.S. 9:344 shall apply. [Acts 1993, No. 261, §1, eff. Jan. 1, 1994; Acts 1995, No. 57, §1; Acts 2009, No. 379, §2; Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012, Acts 2014, No. 586, § 1; Acts 2018, No. 383, § 1; Acts 2018, No. 412, § 1, eff. May 23, 2018.]

Art. 136.1. A child has a right to time with both parents. Accordingly, when a court-ordered schedule of visitation, custody, or time to be spent with a child has been entered, a parent shall exercise his rights to the child in accordance with the schedule unless good cause is shown. Neither parent shall interfere with the visitation, custody or time rights of the other unless good

pariente en cuestión es el más apto para brindarlo.

4) La preferencia de los menores si se determina que tienen madurez suficiente para expresar una preferencia.

5) La salud mental y física de los menores y del pariente. [Sec. 1, ley n.º 763 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012].

E. Si los padres de los menores están casados y no presentaron la demanda de divorcio o si viven en concubinato, se aplican las disposiciones de R.S. 9:344.¹³ [Sec. 1, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1991; sec. 1, ley n.º 57 de 1995; sec. 1, ley n.º 379 de 2009; sec. 1, ley n.º 763 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012; sec. 1, ley n.º 586 de 2014; sec. 1, ley n.º 383 de 2018; sec. 1, ley n.º 412 de 2018, vigente desde el 23 de mayo de 2018].

Art. 136.1. Los menores tienen derecho a pasar tiempo con ambos padres. En consecuencia, cuando el juez hubiera aprobado un plan de visitas, guarda o de tiempo compartido con los menores, los padres podrán ejercer los derechos derivados de dicho plan a menos que se demuestre justa causa en contrario. Ninguno de los padres podrá interferir en los derechos de visita, guarda o de

13. N. de T.: Artículo 344 del Título 9 de la Recopilación de Leyes Actualizadas de Luisiana (*Louisiana Revised Statutes*).

cause is shown. [Acts 2008, No. 671, § 1.]

tiempo compartido con el otro a menos que se demuestre justa causa. [Sec. 1, ley n.º 671 de 2008].

Art. 137. A. In a proceeding in which visitation of a child is being sought by a parent, if the child was conceived through the commission of a felony rape, the parent who committed the felony rape shall be denied visitation rights and contact with the child. [Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012.]

Art. 137. A. En un proceso en el que uno de los padres reclame su derecho de visita, si el menor hubiera sido concebido por el delito de violación, se le denegarán los derechos de visita y el contacto con el menor al padre que hubiera cometido la violación. [Sec. 1, ley n.º 763 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012].

B. In a proceeding in which visitation of a child is being sought by a relative by blood or affinity, if the court determines, by a preponderance of the evidence, that the intentional criminal conduct of the relative resulted in the death of the parent of the child, the relative shall be denied visitation rights and contact with the child. [Acts 2001, No. 499, §1, Acts 2010, No. 873, §1; Acts 2012, No. 763, §1, eff. Aug. 1, 2012.]

B. En un proceso en el que un pariente consanguíneo o afín solicite derechos de visita de un menor, si el juez determinara, por preponderancia de la prueba, que la conducta delictiva dolosa del pariente causó la muerte del padre del menor, se le denegarán a ese pariente los derechos de visita y el contacto con el menor. [Sec. 1, ley n.º 499 de 2001; sec. 1, ley n.º 873 de 2010; sec. 1, ley n.º 763 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012].

Arts. 138-140. [Blank.]

Arts. 138-140. [En blanco].

SECTION 4. CHILD SUPPORT

SECCIÓN 4. DE LOS ALIMENTOS DE LOS HIJOS

Art. 141. In a proceeding for divorce or thereafter, the court may order either or both of the parents to provide an interim allowance or final support for a child based on the needs of the child and the

Art. 141. En un proceso de divorcio o con posterioridad, el juez puede ordenar que uno de los padres o ambos paguen una asignación provisoria o alimentos definitivos a favor de los hijos en

ability of the parents to provide support.

The court may award an interim allowance only when a demand for final support is pending. [Acts 1993, No. 261, §6, eff. Jan. 1, 1994.]

Art. 142. An award of child support may be modified if the circumstances of the child or of either parent materially change and shall be terminated upon proof that it has become unnecessary. [Acts 1993, No. 261, §6, eff. Jan. 1, 1994; Acts 2001, No. 1082, §2.]

Arts. 143-148. [Blank.]

Arts. 149-150. [Repealed by Acts 1990, No. 1009, §9, eff. Jan. 1, 1991.]

SECTION 5. PROVISIONAL
AND INCIDENTAL
PROCEEDINGS IN ACTIONS
OF NULLITY

[Acts 1993, No. 108, §1, eff. Jan. 1, 1994.]

Art. 151. In a proceeding for declaration of nullity of a marriage, a court may award a party the incidental relief afforded in a proceeding for divorce.

función de sus necesidades y la capacidad de los padres de pagar alimentos.

El juez podrá conceder una asignación provisoria solo si hay una solicitud de alimentos definitivos en trámite. [Sec. 6, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994].

Art. 142. La orden de pagar alimentos a favor de los hijos puede modificarse si las circunstancias de los hijos o de alguno de los padres cambian de manera sustancial y cesa si se demuestra que devino innecesaria. [Sec. 6, ley n.º 261 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994; sec. 2, ley n.º 1082 de 2001].

Arts. 143-148. [En blanco].

Arts. 149-150. [Derogados por sec. 9, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

SECCIÓN 5. DE LOS PROCESOS
PROVISORIOS E
INCIDENTALES EN LAS
ACCIONES DE NULIDAD

[Sec. 1, ley n.º 108 de 1993, vigente desde el 1 de enero de 1994].

Art. 151. En un proceso de declaración de nulidad del matrimonio, el juez puede conceder a favor de una de las partes medidas reparatorias

Art. 152. After the declaration of nullity of a marriage, a party entitled to the civil effects of marriage may seek the same relief as may a divorced spouse.

Incidental relief granted pending declaration of nullity to a party not entitled to the civil effects of marriage shall terminate upon the declaration of nullity.

Nevertheless, a party not entitled to the civil effects of marriage may be awarded custody, child support, or visitation. The award shall not terminate as a result of the declaration of nullity.

Arts. 153-156. [Repealed by Acts 1990, No. 1009, §9, eff. Jan. 1, 1991.]

Arts. 157-158. [Blank.]

CHAPTER 3. EFFECTS OF DIVORCE

Art. 159. A judgment of divorce terminates a community property regime retroactively to the date of filing of the petition in the action in which the judgment of divorce is rendered. The retroactive termination of the community shall

otorgadas por vía incidental en el proceso de divorcio.

Art. 152. Después de la declaración de nulidad del matrimonio, la parte con derecho a los efectos civiles del matrimonio puede solicitar las mismas medidas reparatorias que el cónyuge divorciado.

Las medidas reparatorias otorgadas por vía incidental mientras tramita el proceso de declaración de nulidad a favor de una parte que no tenga derecho a los efectos civiles del matrimonio cesan con la declaración de nulidad.

No obstante, se le puede otorgar la guarda, alimentos para los hijos o derechos de visita a la parte que no tenga derecho a los efectos civiles del matrimonio. Tal orden no cesa a consecuencia de la declaración de nulidad.

Arts. 153-156. [Derogados por sec. 9, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

Arts. 157-158. [En blanco].

CAPÍTULO 3. DE LOS EFECTOS DEL DIVORCIO

Art. 159. La sentencia de divorcio pone fin al régimen de comunidad de bienes con retroactividad a la fecha de presentación de la demanda en el proceso de divorcio. La extinción retroactiva del régimen de

be without prejudice to rights of third parties validly acquired in the interim between the filing of the petition and recordation of the judgment. [Amended by Acts 1977, No. 483, §2; Acts 1979, No. 711, §1; Acts 1990, No. 1009, §2, eff. Jan. 1, 1991.]

Art. 160. [Blank.]

Art. 161. [Repealed by Acts 1990, No. 1008, §6, eff. Jan. 1, 1991.]

TITLE VI. OF MASTER AND SERVANT

Arts. 162-177. [Repealed by Acts 1990, No. 705, §1.]

TITLE VII. PARENT AND CHILD

CHAPTER 1. FILIATION

[Acts 2009, No. 3, §1, eff. June 9, 2009.]

Art. 178. Filiation is the legal relationship between a child and his parent.

Art. 179. Filiation is established by proof of maternity or paternity or by adoption.

CHAPTER 2. FILIATION BY PROOF OF MATERNITY OR PATERNITY

comunidad de bienes no afecta los derechos de terceros adquiridos válidamente en el período transcurrido entre la presentación de la demanda y la inscripción de la sentencia. [Modificado por sec. 2, ley n.º 483 de 1977; sec. 1, ley n.º 711 de 1979; sec. 2, ley n.º 1009 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

Art. 160. [En blanco].

Art. 161. [Derogado por sec. 6, ley n.º 1008 de 1990, vigente desde el 1 de enero de 1991].

TÍTULO VI. DEL SEÑOR Y DE LOS SIERVOS

Arts. 162-177. [Derogado por sec. 1, ley n.º 705 de 1990].

TÍTULO VII. DE LOS PADRES E HIJOS

CAPÍTULO 1. DE LA FILIACIÓN

[Sec. 1, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009].

Art. 178. La filiación es la relación jurídica entre un hijo y uno de sus padres.

Art. 179. La filiación se determina mediante prueba de maternidad o paternidad o por adopción.

CAPÍTULO 2. DE LA FILIACIÓN POR PRUEBA DE MATERNIDAD O PATERNIDAD

SECTION 1. PROOF OF
MATERNITY

Art. 184. Maternity may be established by a preponderance of the evidence that the child was born of a particular woman, except as otherwise provided by law. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005; Acts 2009, No. 3, §3, eff. June 9, 2009.]

SECTION 2. PROOF OF
PATERNITY

SUBSECTION A. THE
PRESUMPTION OF
PATERNITY OF HUSBAND;
DISAVOWAL OF PATERNITY;
CONTESTATION;
ESTABLISHMENT OF
PATERNITY

Art. 185. The husband of the mother is presumed to be the father of a child born during the marriage or within three hundred days from the date of the termination of the marriage. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005; Acts 2009, No. 3, §3, eff. June 9, 2009.]

Art. 186. If a child is born within three hundred days from the day of the termination of a

SECCIÓN 1. DE LA PRUEBA DE
LA MATERNIDAD

Art. 184. La maternidad puede determinarse por preponderancia de la prueba de que el hijo nació de una mujer en particular, salvo que la ley disponga de otro modo. [Modificado por sec. 1, ley n.º 430 de 1976; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005; sec. 3, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009].

SECCIÓN 2. DE LA PRUEBA DE
LA PATERNIDAD

SUBSECCIÓN A. DE LA
PRESUNCIÓN DE PATERNIDAD
DEL ESPOSO; DEL
DESCONOCIMIENTO DE LA
PATERNIDAD; DE LA
IMPUGNACIÓN; DE LA
DETERMINACIÓN DE LA
PATERNIDAD

Art. 185. El esposo de la madre se presume padre del hijo nacido durante el matrimonio o dentro de los trescientos días posteriores a la fecha de disolución del matrimonio. [Modificado por sec. 1, ley n.º 430 de 1976; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005; sec. 3, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009].

Art. 186. Si nace un hijo dentro de los trescientos días posteriores a la disolución del matrimonio y su

marriage and his mother has married again before his birth, the first husband is presumed to be the father.

If the first husband, or his successor, obtains a judgment of disavowal of paternity of the child, the second husband is presumed to be the father. The second husband, or his successor, may disavow paternity if he institutes a disavowal action within a peremptive period of one year from the day that the judgment of disavowal obtained by the first husband is final and definitive. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 187. The husband may disavow paternity of the child by clear and convincing evidence that he is not the father. The testimony of the husband shall be corroborated by other evidence. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 1989, No. 790, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 188. The husband of the mother may not disavow a child born to his wife as a result of an assisted conception to which he consented. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 1989, No. 790, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

madre se ha vuelto a casar antes de su nacimiento, se presume que el padre es el primer esposo.

Si el primer marido, o su sucesor, obtiene sentencia favorable de desconocimiento de la paternidad del menor, se presume que el segundo esposo es el padre. El segundo esposo, o su sucesor, puede desconocer la paternidad si inicia una acción de desconocimiento dentro del plazo perentorio de un año desde el día en que quedó firme la sentencia de desconocimiento obtenida por el primer marido. [Modificado por sec. 1, ley n.º 430 de 1976; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 187. El esposo puede desconocer la paternidad del niño mediante pruebas claras y convincentes de que no es el padre. El testimonio del esposo debe corroborarse mediante otras pruebas. [Modificado por sec. 1, ley n.º 430 de 1976; sec. 1, ley n.º 790 de 1989; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 188. El esposo de la madre no puede desconocer al niño nacido de su esposa a consecuencia de una técnica de reproducción asistida respecto de la que prestó su consentimiento. [Modificado por sec. 1, ley n.º 430 de 1976; sec. 1, ley n.º 790 de 1989; sec. 1, ley n.º 192 de 2005,

Art. 189. The action for disavowal of paternity is subject to a liberative prescription of one year. This prescription commences to run from the day of the birth of the child, or the day the husband knew or should have known that he may not be the biological father of the child, whichever occurs later.

Nevertheless, if the husband lived separate and apart from the mother continuously during the three hundred days immediately preceding the birth of the child, this prescription does not commence to run until the husband is notified in writing that a party in interest has asserted that the husband is the father of the child. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 1999, No. 790, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005; Acts 2016, No. 309, §1, eff. Aug. 1, 2016.]

Art. 190. If the prescription has commenced to run and the husband dies before the prescription has accrued, his successor whose interest is adversely affected may institute an action for disavowal of paternity. The action of the successor is subject to a liberative prescription of one year. This prescription commences to run

vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 189. La acción de desconocimiento de la paternidad está sujeta a un plazo de prescripción extintiva de un año. El plazo de prescripción comienza a computarse desde el día del nacimiento del menor o desde el día en que el marido tuvo o debería haber tenido conocimiento de que él podría no ser el padre biológico del niño, lo que ocurra en último término.

No obstante, si el marido vivió separado de la madre sin interrupción durante los trescientos días inmediatamente anteriores al nacimiento del niño, el plazo de prescripción no comienza a computarse hasta que se notifique por escrito al esposo de que una parte interesada alegó que el esposo es el padre del niño. [Modificado por sec. 1, ley n.º 430 de 1976; sec. 1, ley n.º 790 de 1999; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005; sec. 1, ley n.º 309 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

Art. 190. En caso de que haya comenzado a computarse el plazo de prescripción y el esposo muera antes de producida la prescripción, el sucesor del esposo cuyos intereses se vean perjudicados puede iniciar una acción de desconocimiento de la paternidad. La acción del sucesor está sujeta a un plazo de prescripción extintiva de un año.

from the day of the death of the husband.

If the prescription has not yet commenced to run, the action of the successor is subject to a liberative prescription of one year. This prescription commences to run from the day the successor is notified in writing that a party in interest has asserted that the husband is the father of the child. [Amended by Acts 1976, No. 430, §1; Acts 1999, No. 790, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

190.1. If blood or tissue sampling indicates by a ninety-nine and nine-tenths percentage point threshold probability that the biological father is the father of the child and he is not the husband or former husband presumed to be the father of the child, then the husband or former husband presumed to be the father of the child, the mother, and the biological father of the child may execute a three-party acknowledgment in authentic form declaring that the husband or former husband is not the father of the child and that the biological father is the father of the child. When a three-party acknowledgment is executed, the husband or former husband is not presumed to be the father of the child. The biological father who has acknowledged the child by

Este plazo comienza a contarse desde el día de la muerte del esposo.

Si el plazo de prescripción no hubiera comenzado a transcurrir, la acción del sucesor estará sujeta a un plazo de prescripción extintiva de un año. Este plazo de prescripción comienza a transcurrir desde el día en que se notifica por escrito al sucesor de que una parte interesada alegó que el esposo es el padre del niño. [Modificado por sec. 1, ley n.o 430 de 1976; sec. 1, ley n.o 790 de 1999; sec. 1, ley n.o 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

190.1. Si las muestras de sangre o de tejido indican con un grado de probabilidad del 99,9 % que el padre biológico es el padre del niño y este no es el esposo o exesposo que se presume padre del niño, el esposo o exesposo que se presume padre del niño, la madre y el padre biológico del menor podrán firmar conjuntamente un reconocimiento autenticado por el que se declare que el esposo o exesposo no es el padre del menor y que el padre biológico es el padre del menor. Cuando se firma un reconocimiento conjunto de este tipo, el esposo o exesposo no se presume padre del niño. El padre biológico que reconoció al hijo de ese modo se presume su padre.

three-party acknowledgment is presumed to be the father of the child.

To have effect, this acknowledgment shall be executed no later than ten years from the day of the birth of the child but never more than one year from the day of the death of the child. These time periods are peremptive. [Acts 2018, No. 21, § 2, eff. May 7, 2018.]

Art. 191. The mother of a child may institute an action to establish both that her former husband is not the father of the child and that her present husband is the father. This action may be instituted only if the present husband has acknowledged the child by authentic act. [Acts 2004, No. 530, §1, eff. June 25, 2004; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005; Acts 2016, No. 309, §1, eff. Aug. 1, 2016.]

Art. 192. The mother shall prove by clear and convincing evidence both that her former husband is not the father and that her present husband is the father. The testimony of the mother shall be corroborated by other evidence. [Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 193. The action by the mother shall be instituted within a peremptive period of one hundred eighty days from the marriage to her present husband and also within two years from the day of

Para tener validez, el reconocimiento debe firmarse a más tardar dentro de los diez años posteriores al nacimiento del niño, y, en todo caso, dentro del plazo de un año desde su muerte. Estos plazos son perentorios. [Sec. 2, ley n.º 21 de 2018, vigente desde el 7 de mayo de 2018].

Art. 191. La madre del hijo puede iniciar una acción para que se determine que su exesposo no es el padre y que su actual esposo sí lo es. Esta acción puede iniciarse solo si el marido actual reconoció al hijo por acto auténtico. [Sec. 1, ley n.º 530 de 2004, vigente desde el 25 de junio de 2004; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005; sec. 1, ley n.º 309 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

Art. 192. La madre debe probar de manera clara y convincente que su exmarido no es el padre del hijo y que su actual marido sí lo es. El testimonio de la madre debe corroborarse mediante otras pruebas. [Sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 193. La acción de la madre debe iniciarse dentro de un período perentorio de ciento ochenta días desde la fecha de celebración del matrimonio con su actual marido y también dentro de

the birth of the child, except as may otherwise be provided by law. [Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 194. A judgment shall not be rendered decreeing that the former husband is not the father of the child unless the judgment also decrees that the present husband is the father of the child. [Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

SUBSECTION B.
PRESUMPTION OF
PATERNITY BY SUBSEQUENT
MARRIAGE AND
ACKNOWLEDGMENT

Art. 195. A man who marries the mother of a child not filiated to another man and who, with the concurrence of the mother, acknowledges the child by authentic act is presumed to be the father of that child.

The husband may disavow paternity of the child as provided in Article 187. Revocation of the authentic act of acknowledgment alone is not sufficient to rebut the presumption of paternity created by this Article.

The action for disavowal is subject to a preemptive period of one hundred eighty days. This preemptive period commences to run from the day of the marriage or the acknowledgment, whichever

los dos años posteriores a la fecha de nacimiento del hijo, a menos que la ley disponga de otro modo. [Sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 194. No se dictará sentencia en la que se declare que el exmarido no es el padre del menor a menos que la sentencia también establezca que lo es el marido actual. [Sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

SUBSECCIÓN B. DE LA
PRESUNCIÓN DE PATERNIDAD
POR MATRIMONIO POSTERIOR
Y DEL RECONOCIMIENTO

Art. 195. Se presume padre de un menor al hombre que contrae matrimonio con la madre del menor que no tiene vínculo filial con otro hombre y que, con el asentimiento de la madre, lo reconoce como hijo mediante acto auténtico.

El esposo podrá desconocer al menor en los términos del artículo 187. La revocación del acto auténtico de reconocimiento no basta para rebatir la presunción de paternidad de este artículo.

La acción de desconocimiento caduca a los ciento ochenta días. El plazo de caducidad comienza a transcurrir desde el día del matrimonio o desde el reconocimiento, lo que ocurra

occurs later. [Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005; Acts 2009, No. 3, §3, eff. June 9, 2009; Acts 2016, No. 309, §1, eff. Aug. 1, 2016.]

SUBSECTION C. OTHER
METHODS OF ESTABLISHING
PATERNITY

Art. 196. A man may, by authentic act, acknowledge a child not filiated to another man. The acknowledgment creates a presumption that the man who acknowledges the child is the father. The presumption can be invoked only on behalf of the child. Except as otherwise provided in custody, visitation, and child support cases, the acknowledgment does not create a presumption in favor of the man who acknowledges the child. [Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005; Acts 2006, No. 344, §1, eff. June 13, 2006; Acts 2009, No. 3, §3, eff. June 9, 2009; Acts 2016, No. 309, §1, eff. Aug. 1, 2016.]

Art. 197. A child may institute an action to prove paternity even though he is presumed to be the child of another man. If the action is instituted after the death of the alleged father, a child shall prove

después. [Sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005; sec. 3, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009; sec. 1, ley n.º 309 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

SUBSECCIÓN C. DE OTROS
MÉTODOS PARA ESTABLECER
LA PATERNIDAD

Art. 196. Un hombre puede, mediante acto auténtico, reconocer como hijo a un menor sin vínculo filial con otro hombre. El reconocimiento crea la presunción de que el hombre que reconoce al menor es el padre. La presunción solo puede ser invocada en nombre del menor. Excepto cuando se disponga de otro modo en los casos de guarda, visitas y alimentos de los hijos, el reconocimiento no implica presunción a favor del hombre que reconozca al menor. [Sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005; sec. 1, ley n.º 344 de 2006, vigente desde el 13 de junio de 2006; sec. 3, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009; sec. 1, ley n.º 309 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

Art. 197. El menor puede iniciar una acción para probar la paternidad aunque se presuma hijo de otro hombre. Si la acción se inicia después de la muerte del padre presunto, el menor debe

paternity by clear and convincing evidence.

For purposes of succession only, this action is subject to a peremptive period of one year. This peremptive period commences to run from the day of the death of the alleged father. [Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 198. A man may institute an action to establish his paternity of a child at any time except as provided in this Article. The action is strictly personal.

If the child is presumed to be the child of another man, the action shall be instituted within one year from the day of the birth of the child. Nevertheless, if the mother in bad faith deceived the father of the child regarding his paternity, the action shall be instituted within one year from the day the father knew or should have known of his paternity, or within ten years from the day of the birth of the child, whichever first occurs.

In all cases, the action shall be instituted no later than one year from the day of the death of the child.

The time periods in this Article are peremptive. [Amended by Acts 1944, No. 50; Acts 1948, No. 482, §1; Acts 1979, No. 607, §1; Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

probar la paternidad mediante pruebas claras y convincentes.

Solo a los efectos de la sucesión, esta acción está sujeta a un plazo de caducidad de un año. Este plazo comienza a contarse desde el día de la muerte del padre presunto. [Sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 198. Un hombre puede iniciar una acción de paternidad respecto de un menor en cualquier momento, con las excepciones contenidas en este artículo. La acción es estrictamente personal.

Si se presume que el menor es hijo de otro hombre, la acción debe iniciarse dentro del año siguiente al nacimiento del menor. No obstante, si la madre de mala fe hubiera engañado al padre del menor en relación con su paternidad, la acción debe iniciarse dentro del año posterior al momento en que el padre supo o debió haber sabido de su paternidad, o dentro de los diez años posteriores al nacimiento del menor, lo que ocurra primero.

En todos los casos, la acción debe iniciarse dentro del año posterior a la muerte del menor.

Los plazos previstos en este artículo son perentorios. [Modificado por ley n.º 50 de 1944; sec. 1, ley n.º 482 de 1948; sec. 1, ley n.º 607 de 1979; sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

CHAPTER 3. FILIATION BY
ADOPTION

CAPÍTULO 3. DE LA FILIACIÓN
POR ADOPCIÓN

SECTION 1. EFFECT OF
ADOPTION

SECCIÓN 1. DE LOS EFECTOS
DE LA ADOPCIÓN

Art. 199. Upon adoption, the adopting parent becomes the parent of the child for all purposes and the filiation between the child and his legal parent is terminated, except as otherwise provided by law. The adopted child and his descendants retain the right to inherit from his former legal parent and the relatives of that parent. [Acts 2009, No. 3, §1, eff. June 9, 2009.]

Art. 199. Producida la adopción, el padre adoptante se convierte en el padre del menor a todos los efectos y se extingue la filiación entre el menor y su padre originariamente reconocido como tal por la ley, excepto cuando la ley dispusiera otra cosa. El hijo adoptado y sus descendientes conservan el derecho de heredar al padre originariamente reconocido como tal por la ley y a los parientes de ese padre. [Sec. 1, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009].

SECTION 2. ADOPTION OF
MINORS

SECCIÓN 2. DE LA ADOPCIÓN
DE MENORES

Art. 200. The adoption of minors is also governed by the provisions of the Children's Code. [Acts 2009, No. 3, §1, eff. June 9, 2009.]

Art. 200. La adopción de menores también está regulada por las disposiciones del Código de la Niñez. [Sec. 1, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009].

Art. 201. [Repealed by Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 201. [Derogados por sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 202. [Repealed by Acts 1979, No. 607, §4.]

Art. 202. [Derogado por sec. 4, ley n.º 607 de 1979].

Art. 203. [Repealed by Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 203. [Derogado por sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 204. [Repealed by Acts 1979, No. 607, §4.]

Art. 204. [Derogado por sec. 4, ley n.º 607 de 1979].

Arts. 205-209. [Repealed by Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Arts. 205-209. [Derogado por sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

Art. 210. [Repealed by Acts 1980, No. 549, §2.]

Art. 210. [Derogado por sec. 2, ley n.º 549 de 1980].

Art. 211. [Repealed by Acts 2005, No. 192, §1, eff. June 29, 2005.]

Art. 211. [Derogado por sec. 1, ley n.º 192 de 2005, vigente desde el 29 de junio de 2005].

SECTION 3. ADOPTION OF ADULTS

SECCIÓN 3. DE LA ADOPCIÓN DE ADULTOS

Art. 212. A person who has attained the age of majority may be adopted without judicial authorization only when the adoptive parent is the spouse or the surviving spouse of a parent of the person to be adopted.

Art. 212. Los mayores de edad pueden ser adoptados sin autorización judicial solo si el padre adoptivo es el cónyuge o el cónyuge supérstite de uno de los padres de la persona que será adoptada.

In other proposed adult adoptions, the court, upon the joint petition of the adoptive parent and the person to be adopted, may authorize the adoption of a person who has attained the age of majority if the court finds after a hearing that the adoption is in the best interest of both parties. [Acts 2008, No. 351, §1, eff. Jan. 1, 2009; Acts 2009, No. 3, §3, eff. June 9, 2009.]

En las demás propuestas de adopción de adultos, el juez, a petición conjunta del padre adoptante y de la persona que será adoptada, puede autorizar la adopción de la persona mayor de edad si considera, después de celebrar una audiencia, que la adopción es acorde al interés superior de ambas partes. [Sec. 1, ley n.º 351 de 2008, vigente desde el 1 de enero de 2009; sec. 3, ley n.º 3 de 2009, vigente desde el 9 de junio de 2009].

Art. 213. The adoptive parent and the person to be adopted shall consent to the adoption in an authentic act of adoption.

Art. 213. El padre adoptivo y la persona que va a ser adoptada deben prestar su consentimiento

The spouse of the adoptive parent and the spouse of the person to be adopted shall sign the act of adoption for the purpose of concurrence in the adoption only. The act of adoption without this concurrence is absolutely null. The concurrence does not establish the legal relationship of parent and child.

Neither a party to an adult adoption nor a concurring spouse may consent by procuration or mandate. [Acts 2008, No. 351, §1, eff. Jan. 1, 2009.]

Art. 214. The adoption is effective when the act of adult adoption and any judgment required to authorize the adoption are filed for registry, except as otherwise provided by law. [Amended by Acts 1948, No. 454, §1; Acts 1958, No. 514, §1; Acts 1978, No. 458, §1; Acts 1990, No. 147, §1, eff. July 1, 1990; Acts 1995, No. 1180, §1, eff. Jan. 1, 1996; Acts 2008, No. 351, §1, eff. Jan. 1, 2009.]

respecto de la adopción mediante acto auténtico de adopción.

El cónyuge del padre adoptivo y el cónyuge de la persona que será adoptada firmarán el acto de la adopción al solo efecto de prestar su asentimiento respecto de la adopción. El acto de la adopción es nulo de nulidad absoluta sin ese asentimiento. El asentimiento no determina la relación jurídica de padre e hijo.

Ni las partes de la adopción de un adulto ni el cónyuge que presta el asentimiento pueden expresar su asentimiento por poder o mandato. [Sec. 1, ley n.º 351 de 2008, vigente desde el 1 de enero de 2009].

Art. 214. La adopción surte efectos cuando el acto de la adopción adulta y la sentencia requerida para autorizar la adopción se presentan para su inscripción, a menos que la ley disponga de otro modo. [Modificado por sec. 1, ley n.º 454 de 1948; sec. 1, ley n.º 514 de 1958; sec. 1, ley n.º 458 de 1978; sec. 1, ley n.º 147 de 1990, vigente desde el 1 de julio de 1990; sec. 1, ley n.º 1180 de 1995, vigente desde el 1 de enero de 1996; sec. 1, ley n.º 351 de 2008, vigente desde el 1 de enero de 2009].

CHAPTER 4. FILIATION OF
CHILDREN BY ASSISTED
REPRODUCTIVE
TECHNOLOGY [RESERVED]

*CAPÍTULO 4. DE LA FILIACIÓN
DE LOS HIJOS CONCEBIDOS
POR TÉCNICAS DE
REPRODUCCIÓN ASISTIDA
[RESERVADO]*

CHAPTER 5. PARENTAL
AUTHORITY OF MARRIED
PERSONS

*CAPÍTULO 5. DE LA
AUTORIDAD PARENTAL DE LAS
PERSONAS CASADAS*

Arts. 215-220. [Repealed by
Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1,
2016.]

*Arts. 215-220. [Derogado por
sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente
desde el 1 de enero de 2016].*

SECTION 1. GENERAL
PRINCIPLES OF PARENTAL
AUTHORITY

*SECCIÓN 1. DE LOS
PRINCIPIOS GENERALES DE LA
AUTORIDAD PARENTAL*

[Repealed and reenacted by Acts
2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1,
2016.]

*[Derogado y vuelto a aprobar por
sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente
desde el 1 de enero de 2016].*

Art. 221. The father and mother
who are married to each other have
parental authority over their minor
child during the marriage.

*Art. 221. Durante su
matrimonio, el padre y la madre
tienen la autoridad parental sobre
los hijos menores.*

Art. 222. Parental authority
includes representation of the child
and the right to designate a tutor
for the child.

*Art. 222. La autoridad parental
incluye la representación de los
hijos y el derecho de designar a un
tutor.*

Art. 223. Parental authority
includes rights and obligations of
physical care, supervision,
protection, discipline, and
instruction of the child.

*Art. 223. La autoridad parental
incluye los derechos y
obligaciones de cuidado físico,
supervisión, protección, disciplina
e instrucción de los hijos.*

SECTION 2. OBLIGATIONS OF
PARENTSSECCIÓN 2. DE LAS
OBLIGACIONES DE LOS
PADRES

[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

[Derogado y vuelto a aprobar por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

Art. 224. Parents are obligated to support, maintain, and educate their child. The obligation to educate a child continues after minority as provided by law.

Art. 224. Los padres están obligados a apoyar, mantener y educar a sus hijos. La obligación de educar a los hijos continúa después de la minoridad según lo dispuesto en la ley.

Art. 225. Parents are responsible for damage occasioned by their child as provided by law.

Art. 225. Los padres son responsables por los daños causados por sus hijos según lo previsto en la ley.

Art. 226. Parents have a moral obligation to provide moral, social, and material direction for their child.

Art. 226. Los padres asumen la dirección moral, social y material de sus hijos.

SECTION 3. OBLIGATIONS OF
CHILDRENSECCIÓN 3. DE LAS
OBLIGACIONES DE LOS HIJOS

[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

[Derogado y vuelto a aprobar por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

Art. 227. A child owes assistance to his parents and may not quit a family residence without the consent of both parents, except as otherwise provided by law.

Art. 227. Los hijos deben asistencia a sus padres y no pueden abandonar la residencia familiar sin el consentimiento de ambos padres, excepto cuando la ley lo prevea de otro modo.

Art. 228. A child shall obey his parents in all matters not contrary to law or good morals. Parents have the right and obligation to

Art. 228. Los hijos deben obedecer a los padres en todos los asuntos que no sean contrarios a la ley o a las buenas costumbres.

correct and discipline the child in a reasonable manner.

Los padres tienen el derecho y la obligación de corregir y castigar a los hijos de manera razonable.

SECTION 4. AUTHORITY
OVER THE PROPERTY OF THE
CHILD

SECCIÓN 4. DE LA AUTORIDAD
SOBRE LOS BIENES DE LOS
HIJOS

[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

[Derogado y vuelto a aprobar por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

Art. 229. Each parent has the right and the obligation to administer the property of the child. The parent must do so as a prudent administrator and is answerable for any damage caused by his fraud, fault, default, or neglect. An action for failure to perform this obligation is subject to a liberative prescription of five years that commences to run from the day the child attains the age of majority.

Art. 229. Cada padre tiene el derecho y la obligación de administrar los bienes de sus hijos. Debe obrar como administrador prudente y será responsable por todo daño causado por su dolo, culpa, omisión o negligencia. La acción por omisión del cumplimiento de esta obligación está sujeta a un plazo de prescripción extintiva de cinco años desde que el hijo alcance la mayoría de edad.

Art. 230. Either parent may alienate, encumber, or lease the property of the child, compromise a claim of the child, or incur an obligation of the child for his education, support, and maintenance only with prior court approval, except as otherwise provided by law.

Art. 230. Cualquiera de los padres puede enajenar, gravar o arrendar los bienes de los hijos, transigir un reclamo de los hijos o contraer una obligación de los hijos para su educación, sostén y manutención, con previa aprobación del juez, salvo que la ley disponga de otro modo.

Nevertheless, a parent may expend, without court approval, the fruits of the child's property for the shared benefit of the family, excluding major children not living in the household, or for the expenses of the child's household or property.

No obstante, los padres pueden, sin necesidad de aprobación del juez, consumir los frutos de los bienes del hijo en beneficio común de la familia, excluidos los hijos mayores de edad que no vivan en el hogar familiar, o para los

Art. 231. Parents are bound to deliver to the child his property at termination of parental authority.

Parents shall also give an account of their administration when ordered by the court. The action to compel an accounting is subject to a liberative prescription of five years that commences to run from the day the child attains the age of majority.

SECTION 5. PERSON HAVING PARENTAL AUTHORITY AND OF ITS DELEGATION AND SUSPENSION

[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

Art. 232. Either parent during the marriage has parental authority over his child unless otherwise provided by law.

Under extraordinary circumstances, such as if one parent is mentally incompetent, interdicted, or imprisoned, or is an absent person, the other parent has exclusive authority.

Art. 233. Parents may delegate all or a part of their parental authority to others as provided by law.

Parents delegate a part of their parental authority to teachers and others to whom they entrust their

gastos del hogar o de los bienes del hijo.

Art. 231. Los padres tienen la obligación de entregar al hijo sus bienes cuando cesa la autoridad parental.

Los padres también deberán rendir cuentas de su administración cuando lo ordene el juez. La acción para exigir la rendición de cuentas está sujeta a un plazo de prescripción extintiva de cinco años, que comienza a computarse desde que el hijo alcanza la mayoría de edad.

SECCIÓN 5. DE LA PERSONA CON AUTORIDAD PARENTAL Y DE SU DELEGACIÓN Y SUSPENSIÓN

[Derogado y vuelto a aprobar por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

Art. 232. Salvo disposición en contrario, cualquiera de los padres tiene autoridad parental sobre su hijo durante el matrimonio.

En circunstancias extraordinarias, como en el caso de que un padre fuera incapaz mental, interdicto o estuviera en prisión, o fuera persona ausente, el otro padre tendrá la autoridad de manera exclusiva.

Art. 233. Los padres pueden delegar la totalidad o parte de su autoridad parental a un tercero según lo dispuesto en la ley.

Los padres delegan una parte de su autoridad parental a docentes y otras personas a quienes encomiendan a sus hijos

child for his education, insofar as may be necessary.

Art. 234. Parental authority continues during marriage, unless modified by a judgment awarding custody to one parent, by a joint custody implementation order, or by a judgment awarding custody to a third person.

An ascendant, other than a parent, who is awarded custody has parental authority. The authority of a third person who is awarded custody, other than an ascendant, is governed by the rules of tutorship, unless modified by court order.

SECTION 6. TERMINATION OF PARENTAL AUTHORITY

[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

Art. 235. Parental authority terminates upon the child's attaining the age of majority, upon the child's emancipation, or upon termination of the marriage of the parents of the child.

CHAPTER 6. OBLIGATIONS OF CHILDREN AND PARENTS AND OTHER ASCENDANTS

[Repealed and reenacted by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

para su educación, en la medida de lo necesario.

Art. 234. La autoridad parental se mantiene durante el matrimonio, a menos que sea modificada por una sentencia en la que se otorgue la guarda a uno de los padres, por una orden de guarda compartida o por una sentencia en la que se otorgue la guarda a un tercero.

Cuando se otorga la guarda a un ascendiente que no es uno de los padres, ese ascendiente tiene la autoridad parental. La autoridad parental del tercero al que se le otorgue la guarda, que no sea ascendiente, se rige por las reglas de la tutela, a menos que una sentencia judicial la modifique.

SECCIÓN 6. DE LA EXTINCIÓN DE LA AUTORIDAD PARENTAL

[Derogado y vuelto a aprobar por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

Art. 235. La autoridad parental cesa con la mayoría de edad de los hijos, al momento de la emancipación o de la disolución del matrimonio de sus padres.

CAPÍTULO 6. DE LAS OBLIGACIONES DE LOS HIJOS Y LOS PADRES Y OTROS ASCENDIENTES

[Derogado y vuelto a aprobar por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

Art. 236. A child regardless of age owes honor and respect to his father and mother.

Art. 236. Los hijos, independientemente de su edad, deben honrar y respetar a su padre y madre.

Art. 237. Descendants are bound to provide the basic necessities of life to their ascendants who are in need, upon proof of inability to obtain these necessities by other means or from other sources, and ascendants are likewise bound to provide for their needy descendants, this obligation being reciprocal.

Art. 237. Los descendientes están obligados a satisfacer las necesidades de subsistencia de sus ascendientes que estén necesitados, después de probarse la incapacidad de satisfacer estas necesidades por otros medios o a partir de otras fuentes, y los ascendientes están igualmente obligados a ayudar a sus descendientes necesitados, ya que esta obligación es recíproca.

This obligation is strictly personal and is limited to the basic necessities of food, clothing, shelter, and health care.

Esta obligación es estrictamente personal y se limita a las necesidades básicas de alimentación, vestimenta, vivienda y atención de la salud.

This obligation is owed by descendants and ascendants in the order of their degree of relationship to the obligee and is joint and divisible among obligors. Nevertheless, if the obligee is married, the obligation of support owed by his descendants and ascendants is secondary to the obligation owed by his spouse.

Esta obligación es debida por los descendientes y ascendientes en el orden de su grado de relación con el acreedor y es simplemente mancomunada entre los deudores. Sin embargo, si el acreedor estuviera casado, la obligación de asistencia debida por sus descendientes y ascendientes será subsidiaria a la obligación debida por su cónyuge.

Art. 238. The amount of support shall be determined in accordance with the needs of the obligee, as limited under the preceding Article, and the means of the obligor.

Art. 238. El monto en concepto de asistencia se determinará de acuerdo con las necesidades del acreedor, conforme a las limitaciones del artículo anterior, y los recursos del deudor.

Art. 239. The amount of support may be modified if the

Art. 239. El monto correspondiente a la asistencia

circumstances of the obligor or the obligee materially change and shall be terminated if it has become unnecessary.

puede modificarse si las circunstancias del deudor o del acreedor cambian de manera sustancial; y deja de deberse si deviene innecesario.

Arts. 240-245. [Repealed by Acts 2015, No. 260, §1, eff. Jan. 1, 2016.]

Arts. 240-245. [Derogados por sec. 1, ley n.º 260 de 2015, vigente desde el 1 de enero de 2016].

TITLE VIII. OF MINORS, OF
THEIR TUTORSHIP AND
EMANCIPATION

*TÍTULO VIII. DE LOS
MENORES, DE SU TUTELA Y
EMANCIPACIÓN*

CHAPTER 1. OF TUTORSHIP

CAPÍTULO 1. DE LA TUTELA

SECTION 1. GENERAL
DISPOSITIONS

*SECCIÓN 1. DISPOSICIONES
GENERALES*

Art. 246. The minor not emancipated is placed under the authority of a tutor after the dissolution of the marriage of his father and mother or the separation from bed and board of either one of them from the other. [Amended by Acts 1924, No. 72.]

Art. 246. Los menores no emancipados quedan bajo la autoridad de un tutor después de disuelto el matrimonio entre su padre y su madre o de su separación de cuerpos. [Modificado por sec. 1, ley n.º 72 de 1924].

Art. 247. There are four sorts of tutorships:

Art. 247. Hay cuatro tipos de tutela:

Tutorship by nature;

Tutela natural.

Tutorship by will;

Tutela testamentaria.

Tutorship by the effect of the law;

Tutela legítima.

Tutorship by the appointment of the judge.

Tutela dativa.

Art. 248. Tutorship by nature takes place of right, but the natural tutor must qualify for the office as provided by law. In every other kind of tutorship the tutor must be confirmed or appointed by the court, and must qualify for the

Art. 248. La tutela natural se produce de pleno derecho, pero el tutor natural debe cumplir con los requisitos para la función previstos en la ley. En todos los demás tipos de tutela, el tutor debe ser confirmado o designado por el

office as provided by law.
[Amended by Acts 1960, No. 30,
§1, eff. Jan. 1, 1961.]

juez y debe cumplir con los requisitos para la función previstos en la ley. [Modificado por sec. 1, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 249. For every sort of tutorship, the tutor is accountable.

Art. 249. En todos los tipos de tutela, el tutor debe rendir cuentas.

SECTION 2. OF TUTORSHIP BY NATURE

SECCIÓN 2. DE LA TUTELA NATURAL

Art. 250. Upon the death of either parent, the tutorship of minor children belongs of right to the other. Upon divorce or judicial separation from bed and board of parents, the tutorship of each minor child belongs of right to the parent under whose care he or she has been placed or to whose care he or she has been entrusted; however, if the parents are awarded joint custody of a minor child, then the cotutorship of the minor child shall belong to both parents, with equal authority, privileges, and responsibilities, unless modified by order of the court or by an agreement of the parents, approved by the court awarding joint custody. In the event of the death of a parent to whom joint custody had been awarded, the tutorship of the minor children of the deceased belongs of right to the surviving parent.

Art. 250. Ante el fallecimiento de uno de los padres, la tutela de los hijos menores corresponde al otro padre de pleno derecho. Ante el divorcio o la separación de cuerpos judicial de los padres, la tutela de cada menor corresponde de pleno derecho al padre a cuyo cuidado hubiera estado o a quien se le hubiera encomendado su cuidado. Sin embargo, si los padres tuvieran la guarda compartida de un hijo menor, ambos ejercerán la tutela compartida, con igual autoridad, privilegios y responsabilidades, a menos que se modifique mediante orden judicial o convenio entre los padres, aprobado por el juez que otorga la guarda compartida. En caso de muerte de un padre a quien se le hubiera otorgado la guarda compartida, la tutela de los hijos menores del fallecido corresponderá de pleno derecho al padre superviviente.

All those cases are called tutorship by nature. [Amended by Acts 1924, No. 196; Acts 1981, No. 283, §1; Acts 1982, No. 307,

Todos estos casos son supuestos de tutela natural. [Modificado por ley n.º 196 de 1924; sec. 1, ley n.º 283 de 1981; sec. 1, ley n.º 307 de

§1, eff. Jan. 1, 1983; Acts 1983, No. 695, §1.]

Art. 251. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 252. If a wife happens to be pregnant at the time of the death of her husband, no tutor shall be appointed to the child till after his birth; but, if it should be necessary, the judge may appoint a curator for the preservation of the rights of the unborn child, and for the administration of the estate which may belong to such child. At the birth of the posthumous child, such curator shall be of right the undertutor.

Art. 253. [Repealed by Acts 1974, No. 163, §2.]

Arts. 254-255. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2.]

Art. 256. A. The mother is of right the tutrix of her child born outside of marriage not acknowledged by the father, or acknowledged by him without her concurrence.

B. After the death of the mother, if the father had not acknowledged the child prior to the mother's death, the court shall give first consideration to appointment as tutor either of her parents or siblings who survive her and

1982, vigente desde el 1 de enero de 1983; sec. 1, ley n.º 695 de 1983].

Art. 251. [Derogado por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 252. Si la esposa estuviera embarazada al momento del fallecimiento de su esposo, no se designará tutor del menor hasta después de su nacimiento. Sin embargo, si fuera necesario, el juez puede designar a un curador para preservar los derechos del niño por nacer y para la administración de los bienes que pudieran corresponderle. Al nacimiento del hijo póstumo, el curador será de pleno derecho el tutor supervisor.

Art. 253. [Derogado por sec. 2, ley n.º 163 de 1974].

Arts. 254-255. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960].

Art. 256. A. La madre es de pleno derecho la tutora de su hijo extramatrimonial no reconocido por el padre o reconocido por el padre sin el asentimiento de la madre.

B. Después de fallecida la madre, si el padre no hubiera reconocido al menor antes de la muerte de la madre, el juez considerará en primer lugar para la designación como tutor a alguno de los padres o hermanos

accept the appointment, and secondly, the father, always taking into consideration the best interests of the child.

C. If both parents have acknowledged their child born outside of marriage, the judge shall appoint as tutor the one by whose care the best interests of the child will be served. However, if the parents are awarded joint custody of such acknowledged child born outside of marriage, then the cotutorship of such child shall belong of right to both parents, with equal authority, privileges, and responsibilities, unless modified by order of the court or by an agreement of the parents, approved by the court awarding joint custody. [Acts 1983, No. 215, §1, eff. Sept. 1, 1983; Acts 2016, No. 210, §1, eff. Aug. 1, 2016.]

SECTION 3. OF THE TUTORSHIP BY WILL

Art. 257. The right of appointing a tutor, whether a relation or a stranger, belongs exclusively to the father or mother dying last.

The right of appointing a tutor, whether a relation or a stranger, also belongs to a parent who has been named the curator for the other living spouse, when that other living spouse has been

de la madre que la sobrevivan y acepten la designación y, en segundo lugar, al padre, siempre teniendo en cuenta el interés superior del menor.

C. Si ambos padres hubieran reconocido al hijo extramatrimonial, el juez designará como tutor a aquel cuyo cuidado mejor sirva al interés superior del hijo. Sin embargo, si a los padres se les hubiera otorgado la guarda compartida de tal hijo extramatrimonial reconocido, la tutela compartida sobre tal hijo corresponderá de pleno derecho a ambos padres, con igual autoridad, privilegios y responsabilidades, a menos que se modifique mediante orden judicial o por acuerdo entre los padres aprobado por el juez que otorgue la guarda compartida. [Sec. 1, ley n.º 215 de 1983, vigente desde el 1 de septiembre de 1983; sec. 1, ley n.º 210 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

SECCIÓN 3. DE LA TUTELA TESTAMENTARIA

Art. 257. El derecho de designar tutor, ya sea un pariente o un extraño, corresponde exclusivamente al padre o a la madre que muera último.

El derecho de designar tutor, ya sea un pariente o un extraño, también corresponde al padre que haya sido nombrado curador del otro cónyuge vivo, cuando ese otro cónyuge vivo haya sido interdicto,

interdicted, subject only to the right of the interdicted parent to claim the tutorship should his incapacity be removed by a judgment of a court of competent jurisdiction.

This is called tutorship by will, because generally it is given by testament; but it may likewise be given by any declaration of the surviving father or mother, or the parent who is the curator of the other spouse, executed before a notary and two witnesses. [Amended by Acts 1974, No. 142, §1.]

Art. 258. If the parents are divorced or judicially separated, only the one to whom the court has entrusted the care and custody of the children has a right to appoint a tutor for them as provided in Article 257. However, if the parents have been awarded joint custody of the children, then the right to appoint a tutor for them belongs to the parent dying last, but either parent may appoint a tutor of the property of the children as provided in Article 257. In the event that both parents appoint a tutor of the property of the children, the tutors shall separately administer that portion of the children's property which is attributable to the respective parent's estate. The court shall decide which tutor shall administer that portion of the children's property which is not attributable

con la salvaguarda del derecho del padre interdicto a reclamar la tutela en caso de que un juez competente dicte sentencia por la que se elimine su incapacidad.

Esta tutela se denomina "testamentaria" porque generalmente se otorga por testamento, pero puede otorgarse igualmente por declaración del padre superviviente o del padre que sea curador del otro cónyuge, con firma ante notario y dos testigos. [Modificado por sec. 1, ley n.º 142 de 1974].

Art. 258. Si los padres están divorciados o separados judicialmente, solo aquel al que el juez haya encomendado el cuidado y la guarda de los hijos tiene derecho de designar tutor para los hijos en los términos del artículo 257. Sin embargo, si a los padres se les otorgó la guarda compartida de los hijos, el derecho de designar tutor para ellos corresponde al padre que muera último. No obstante, cualquiera de los padres puede designar tutor de los bienes de los hijos conforme al artículo 257. En caso de que ambos padres designaran tutor de los bienes de los hijos, cada tutor administrará de manera separada la parte de los bienes de los hijos que corresponda al patrimonio de cada padre, respectivamente. El juez decidirá qué tutor administrará la parte de los bienes de los hijos que no pueda atribuirse al patrimonio

to either parent's estate. [Acts 1992, No. 680, §1.]

Art. 259. The tutor by will is not compelled to accept the tutorship to which he is appointed by the father or mother.

But if he refuses the tutorship, he loses in that case all the legacies and other advantages, which the person who appointed him may have made in his favor under a persuasion that he would accept this trust.

Art. 260. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 261. The father or mother who is entitled to the tutorship of the child born outside of marriage, according to the provisions of Article 256, can choose a tutor for him, whose appointment, to be valid, must be approved by the judge. [Amended by Acts 1979, No. 607, §1; Acts 2016, No. 210, §1, eff. Aug. 1, 2016.]

Art. 262. If the parent who died last has appointed several tutors to the children, the person first mentioned shall be alone charged with the tutorship, and the second shall not be called to it, except in case of the death, absence, refusal, incapacity or displacing of the first, and in like manner as to the others in succession.

de alguno de los padres. [Sec. 1, ley n.º 680 de 1992].

Art. 259. El tutor testamentario no está obligado a aceptar la tutela para la que fue designado por el padre o la madre.

Sin embargo, si rechaza la tutela, pierde en ese caso todos los legados y otras mejoras que la persona que lo designó pueda haber hecho a su favor con el convencimiento de que aceptaría el encargo.

Art. 260. [Derogado por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 261. El padre o la madre que tenga derecho a la tutela del hijo extramatrimonial, según las disposiciones del artículo 256, puede elegir un tutor para el hijo, cuya designación deberá ser aprobada por el juez para ser válida. [Modificado por sec. 1, ley n.º 607 de 1979; sec. 1, ley n.º 210 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

Art. 262. Si el padre que murió último hubiera designado a varios tutores para los hijos, la persona mencionada en primer término tendrá a su exclusivo cargo la tutela y la mencionada en segundo término no deberá asumirla, excepto en caso de fallecimiento, ausencia, negativa, incapacidad o desplazamiento del primero, y así sucesivamente.

SECTION 4. OF THE
TUTORSHIP BY THE EFFECT
OF THE LAW

Art. 263. When a tutor has not been appointed to the minor by father or mother dying last, or if the tutor thus appointed has not been confirmed or has been excused, then the judge shall appoint to the tutorship, from among the qualified ascendants in the direct line, collaterals by blood within the third degree and the surviving spouse of the minor's mother or father dying last, the person whose appointment is in the best interests of the minor. [Amended by Acts 1976, No. 429, §1.]

Arts. 264-269. [Repealed by Acts 1976, No. 429, §2.]

SECTION 5. OF DATIVE
TUTORSHIP

Art. 270. When a minor is an orphan, and has no tutor appointed by his father or mother, nor any relations who may claim the tutorship by effect of law, or when the tutor appointed in some of the modes above expressed is liable to be excluded or disqualified, or is excused legally, the judge shall appoint a tutor to the minor. [Amended by Acts 1960, No. 30, §1, eff. Jan. 1, 1961.]

SECCIÓN 4. DE LA TUTELA
LEGÍTIMA

Art. 263. Cuando el padre que murió último no designó tutor o si el tutor designado por el padre que murió último no fue confirmado o fue excusado, el juez designará como tutor, entre los ascendientes en línea directa que cumplan los requisitos, los colaterales consanguíneos dentro del tercer grado y el cónyuge supérstite del padre que murió último, a la persona cuya designación sirva mejor al interés superior del menor. [Modificado por sec. 1, ley n.º 429 de 1976].

Arts. 264-269. [Derogados por sec. 2, ley n.º 429 de 1976].

SECCIÓN 5. DE LA TUTELA
DATIVA

Art. 270. Cuando un menor es huérfano y ni su madre ni su padre designaron tutor, ni hay parientes que puedan reclamar la tutela legítima, o cuando el tutor designado conforme a alguno de los métodos anteriores es excluido o descalificado, o es excusado legalmente, el juez designará tutor para el menor. [Modificado por sec. 1, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 271. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Arts. 272. [Repealed by Acts 1952, No. 141, §2.]

SECTION 6. OF THE UNDERTUTOR

Art. 273. In every tutorship there shall be an undertutor. [Amended by Acts 1960, No. 30, §1, eff. Jan. 1, 1961.]

Arts. 274-277. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 278. The undertutor who fails or neglects to cause to be inscribed in the manner required by law, the evidence of the minor's legal mortgage against his tutor, shall be liable for all the damages which the minor may sustain in consequence of such failure or neglect; and this claim for damages shall not be prescribed so long as the minor's right of action exists against his tutor.

Art. 279. [Repealed. Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 280. The duties of the undertutor are at an end at the same time with the tutorship.

Art. 271. [Derogado por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 272. [Derogado por sec. 2, ley n.º 141 de 1952].

SECCIÓN 6. DEL TUTOR SUPERVISOR

Art. 273. En toda tutela siempre habrá un tutor supervisor. [Modificado por sec. 1, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Arts. 274-277. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 278. El tutor supervisor que omite inscribir o sea negligente al inscribir la prueba de la hipoteca legal del menor frente al tutor de la manera exigida por la ley responderá por todos los daños que el menor sufra a consecuencia de tal omisión o negligencia. El reclamo por los daños y perjuicios no prescribe en tanto subsista el derecho de acción del menor contra su tutor.

Art. 279. [Derogado. Sección 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 280. Las funciones del tutor supervisor cesan al mismo tiempo que la tutela.

SECTION 7. OF FAMILY
MEETINGS

Arts. 281-291. [Repealed. Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

SECTION 8. OF THE CAUSES
WHICH DISPENSE OR EXCUSE
FROM THE TUTORSHIP

Art. 292. The following persons are dispensed or excused from the tutorship by the privilege of their offices or functions:

1. The Governor and the Secretary of State;
2. The judges of the different courts of this State and the officers of the same;
3. The Mayor of the city of New Orleans;
4. The Collector of the Customs;
5. The officers and soldiers attached to the regular troops, whether on land or sea service, employed and in actual service in this State, and all the officers who are intrusted in this State with any mission from the Government, as long as they are employed;
6. Preceptors and other persons keeping public schools, as long as they remain in the useful and actual exercise of their profession;
7. Ministers of the gospel.

Art. 293. The persons mentioned in the preceding article, who have accepted a tutorship posterior to their being invested

SECCIÓN 7. DE LAS
REUNIONES FAMILIARES

Arts. 281-291. [Derogado. Sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

SECCIÓN 8. DE LAS CAUSAS
POR LAS QUE SE DISPENSA O
EXCUSA DE LA TUTELA

Art. 292. *Quedan dispensadas o excusadas de la tutela las siguientes personas en razón de las prerrogativas de sus cargos o funciones:*

1. *El gobernador y el secretario de Estado.*
2. *Los jueces de los diferentes tribunales de este estado y sus funcionarios.*
3. *El alcalde de la ciudad de Nueva Orleans.*
4. *El recaudador de la Aduana.*
5. *Los oficiales y soldados asignados a las tropas regulares, ya sea en servicio de tierra o mar, que estén empleados y presten tareas en este estado, y todos los oficiales que tengan una misión asignada por el Gobierno en este estado, en tanto estén empleados.*
6. *Los directores y otras personas que mantengan escuelas públicas, en tanto ejerzan de manera efectiva y útil su profesión.*
7. *Los ministros de culto.*

Art. 293. *Las personas mencionadas en el artículo anterior que hayan aceptado la tutela después de haber asumido el*

with the offices, engaged in the service, or intrusted with the mission which dispenses from it, shall not be admitted to be excused on that account.

Art. 294. Those, on the contrary, who shall have been invested with offices, who shall have engaged in the service, or shall have been intrusted with commissions, posterior to their acceptance and administration of a tutorship, may, if they do not choose to continue to act as tutor, be excused from the tutorship, and apply for the appointment of another tutor to supply their place.

Art. 295. No person, who is not a relation of the minor by consanguinity, or who is only related to him beyond the fourth degree, can be compelled to accept the tutorship.

Art. 296. Every person who has attained the age of sixty-five years, may refuse to be a tutor.

The person who shall have been appointed prior to that age, may be excused from the tutorship at the age of seventy years.

Art. 297. Every person affected with a serious infirmity, may be excused from the tutorship, if this infirmity be of such nature as to render him incapable of transacting his own business.

cargo, haber sido contratadas para el servicio o haber sido encomendadas con la misión que los dispensa no pueden ampararse en ese supuesto para excusarse.

Art. 294. Las personas que, por el contrario, hayan sido investidas en sus cargos, contratadas para un servicio o encomendadas con un encargo que las dispensa después de su aceptación y administración de la tutela pueden, si no optan por continuar como tutores, ser excusadas de la tutela y solicitar la designación de otro tutor para suplir su lugar.

Art. 295. No puede ser obligado a aceptar la tutela quien no está emparentado con el menor por consanguinidad o quien solo lo está más allá del cuarto grado.

Art. 296. Quien haya cumplido sesenta y cinco años puede negarse a ser tutor.

La persona designada antes de esa edad puede ser excusada de la tutela a los setenta años.

Art. 297. Toda persona afectada por una discapacidad grave puede ser excusada de la tutela en caso de que la discapacidad sea de tal naturaleza que la vuelva incapaz de llevar adelante sus propios asuntos.

He may even be discharged from the tutorship, if such infirmity has befallen him after his appointment.

Art. 298. The person who is appointed to two tutorships has a legal excuse for not accepting a third.

A parent who has been appointed to one tutorship shall not be compelled to accept a second tutorship, except it be that of his own children. [Amended by Acts 1974, No. 163, §3.]

Art. 299. The tutor, who has excuses to offer against his appointment, must propose them to the judge who has appointed him, within ten days after he has been acquainted with his appointment, or after the same shall have been notified to him, which period shall be increased one day for every ten miles distance from his residence to the place where his appointment was made, and after this delay he shall no longer be admitted to offer any excuse, unless he has sufficient reason to account for such delay.

Art. 300. During the time of the pendency of the litigation relative to the validity of his excuses, the tutor who is appointed shall be bound provisionally to administer

Incluso puede ser relevada de la tutela si la discapacidad la afectó después de su designación.

Art. 298. La persona designada en dos tutelas puede excusarse legalmente para no aceptar una tercera.

El padre designado en una tutela no puede ser obligado a aceptar una segunda, excepto que se trate de la de sus propios hijos. [Modificado por sec. 3, ley n.º 163 de 1974].

Art. 299. El tutor que tenga excusas para su designación debe exponerlas ante el juez que lo haya designado dentro de los diez días de enterado de su designación o de que le fue notificada. Este plazo aumentará un día por cada diez millas de distancia entre su residencia y el lugar en que se inició la tutela. Después de transcurridos esos plazos, el tutor ya no puede alegar excusa alguna, a menos que tenga motivos suficientes para explicar la demora.¹⁴

Art. 300. Mientras tramite el juicio relativo a la validez de las excusas, el tutor designado seguirá obligado a desempeñarse en el cargo hasta que sea relevado según corresponda.¹⁵

14. N. de T.: La traducción de este artículo se basa en la versión original francesa de 1870.

15. N. de T.: La traducción de este artículo se basa en la versión original francesa de 1870.

as such, until he shall have been regularly discharged.

Art. 301. The causes herein expressed, or any other, cannot excuse a parent from the obligation of accepting the tutorship of his children. [Amended by Acts 1974, No. 163, §3.]

Art. 301. Las causas enumeradas o cualquier otra causa no sirven de justificación para que el padre se excuse de la obligación de aceptar la tutela de sus hijos. [Modificado por sec. 3, ley n.º 163 de 1974].

SECTION 9. OF THE
INCAPACITY FOR, THE
EXCLUSION FROM, AND
DEPRIVATION OF THE
TUTORSHIP

SECCIÓN 9. DE LA
INCAPACIDAD, DE LA
EXCLUSIÓN Y DE LA
PRIVACIÓN DE LA TUTELA

Arts. 302-306. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Arts. 302-306. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

SECTION 10. OF THE
APPOINTMENT,
RECOGNITION, OR
CONFIRMATION OF TUTORS,
OF THE PERSONS WHOSE
DUTY IT IS TO CAUSE
TUTORS TO BE APPOINTED
AND OF THE LIABILITY OF
SUCH PERSONS

SECCIÓN 10. DE LA
DESIGNACIÓN, EL
RECONOCIMIENTO O LA
CONFIRMACIÓN DE LOS
TUTORES, DE LAS PERSONAS
ENCARGADAS DE QUE SE
NOMBREN LOS TUTORES Y DE
LA RESPONSABILIDAD DE ESAS
PERSONAS

Art. 307. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 307. [Derogado por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 308. In every case where it is necessary to appoint a tutor to a minor, all those of his relations who reside within the parish of the judge, who is to appoint him, are bound to apply to such judge, in order that a tutor be appointed to the minor at farthest within ten

Art. 308. Cuando sea necesario designar tutor para un menor, todos los parientes que vivan en la parroquia del juez que deba designarlo deben presentarse ante el juez, a fin de que se designe el tutor para el menor a más tardar dentro de los diez días posteriores

days after the event which make [makes] such appointment necessary.

Art. 309. Minor relations are not included in the provisions contained in the preceding article. [Amended by Acts 1974, No. 163, §3.]

Art. 310. Relations who have neglected to cause a tutor to be appointed, are responsible for the damages which the minor may have suffered.

This responsibility is enforced against relations in the order according to which they are called to the inheritance of the minor, so that they are responsible only in case of the insolvency of him or them who precede them in that order, and this responsibility is not *in solidum* between relations who have a right to the inheritance in the same degree.

Art. 311. The action which results from this responsibility can not be maintained by the tutor but within the year of his appointment.

If the tutor neglects to bring his action within that time, he is answerable for such neglect to the minor.

Arts. 312-321. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 322. The recording of the certificate of the clerk operates as a

al hecho que hiciera necesaria la designación.

Art. 309. Los parientes menores de edad no están comprendidos en las disposiciones del artículo anterior. [Modificado por sec. 3, ley n.º 163 de 1974].

Art. 310. Los parientes que no se hubieran ocupado de que se designe tutor deberán responder por los daños y perjuicios causados al menor.

Esta responsabilidad recae sobre los parientes en el orden en que son llamados a heredar al menor, de modo tal que son responsables solo en caso de su insolvencia o de la de quienes los preceden en el orden. Esta responsabilidad no es solidaria entre los parientes que tienen derecho a heredar en el mismo grado.

Art. 311. La acción derivada de esta responsabilidad solo puede ser ejercida por el tutor dentro del año de su designación.

Si el tutor omite iniciar la acción dentro de ese plazo, responderá frente al menor.

Arts. 312-321. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 322. La inscripción del certificado del secretario opera

legal mortgage in favor of the minor for the amount therein stated, on all the immovable property of the natural tutor in the parish. [Amended by Acts 1960, No. 30, §1, eff. Jan. 1, 1961.]

Arts. 323-332. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

Art. 333. Whenever a special mortgage is given by a tutor to secure the rights of two or more minors, any of the minors, on attaining the age of majority or being emancipated, may cause the sale of the mortgaged property to satisfy the indebtedness of the tutor to him, after having discussed the other property of the debtor, in the following manner:

If the judge is of the opinion that the mortgaged property is sufficient to satisfy all of the demands of the major and minors, he shall order the sale of so much of the property as will satisfy the demand of the major, if susceptible of division, and the property so sold shall be free of the mortgage in favor of the remaining minors.

If the judge is of the opinion that the mortgaged property is not sufficient to meet the demands of the major and minors, or that it is not susceptible of division, he shall order the sale of the whole of the mortgaged property, and the

como hipoteca legal a favor del menor por el monto indicado sobre todos los bienes inmuebles del tutor natural ubicados en la parroquia. [Modificado por sec. 1, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Arts. 323-332. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Art. 333. En caso de que un tutor constituya una hipoteca especial para garantizar los derechos de dos o más menores, cualquiera de los menores, al cumplir la mayoría de edad o emanciparse, podrá vender el bien hipotecado para saldar la deuda que el tutor tenga con él, después de haber excutido los demás bienes del deudor, del siguiente modo:

Si el juez considera que los bienes hipotecados son suficientes para satisfacer la totalidad de las pretensiones de los mayores y los menores de edad, ordenará la venta de la parte necesaria de los bienes que satisfaga las pretensiones del mayor en caso de que sea susceptible de división. Los bienes vendidos de ese modo no estarán gravados por la hipoteca a favor de los menores restantes.

Si el juez considera que los bienes hipotecados no bastan para satisfacer las pretensiones de los mayores y los menores de edad o que no son susceptibles de división, ordenará la venta de la totalidad de los bienes hipotecados

release of the mortgage of the major and minors. The proceeds of the sale, after defraying the expenses thereof, shall be divided equally among the major and minors, giving each his virile share. The portion to be paid the minors shall be paid to their tutor.

When the judge orders the sale of the property, he shall order the inscription of the minor's legal mortgage in the manner heretofore provided. This inscription shall be made in the parish where the tutor resides within three days of the order, and in all other parishes where the tutor has immovable property within thirty days of the order. [Amended by Acts 1960, No. 30, §1, eff. Jan. 1, 1961.]

Arts. 334-335. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

SECTION 11. OF THE ADMINISTRATION OF THE TUTOR

[Acts 1966, No. 496, §1.]

Art. 336. The prohibition of alienating the immovables of a minor, does not extend to the case in which a judgment is to be executed against him, or of a licitation made at the instance of the coheir, or other coproprietor.

y la liberación de la hipoteca de los mayores y los menores de edad. El producido de la venta, después de deducidos los gastos correspondientes, se dividirá igualmente entre los mayores y los menores de edad, dando a cada uno su porción viril. La porción que corresponda pagar a los menores de edad deberá pagarse a su tutor.

Cuando el juez ordene la venta de los bienes, ordenará la inscripción de la hipoteca legal del menor de edad de la manera aquí prevista. La inscripción se hará en la parroquia en que resida el tutor dentro de los tres días de dictada la orden, y en todas las demás parroquias en que el tutor tenga bienes inmuebles dentro de los treinta días posteriores a la orden. [Modificado por sec. 1, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

Arts. 334-335. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

SECCIÓN 11. DE LA ADMINISTRACIÓN DEL TUTOR

[Sec. 1, ley n.º 496 de 1966].

Art. 336. La prohibición de enajenar los inmuebles de un menor no se extiende al supuesto de que se ejecute sentencia contra él o se haga una licitación a instancias del coheredero o de otro copropietario indiviso.

Art. 337. [Repealed. Acts 2001, No. 572, §2]

Art. 338. The sum which appears to be due by the tutor as the balance of his accounts, bears interest, without a judicial demand, from the day on which the accounts were closed.

The same rule applies to the balance due to the tutor.

Art. 339. Every agreement which may take place between the tutor and the minor arrived at the age of majority, shall be null and void, unless the same was entered into after the rendering of a full account and delivery of the vouchers, the whole being made to appear by the receipt of the person to whom the account was rendered, ten days previous to the agreement.

Art. 340. The action of the minor against his tutor, respecting the acts of the tutorship, is prescribed by four years, to begin from the day of his majority.

Arts. 341-353. [Blank. Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

SECTION 12. OF CONTINUING
OR PERMANENT TUTORSHIP
OF PERSONS WITH
INTELLECTUAL DISABILITIES

Art. 337. [Derogado. Sec. 2, ley n.º 572 de 2001].

Art. 338. La suma que aparezca como exigible al tutor como saldo de sus cuentas devenga intereses, sin necesidad de requerimiento, desde el día de cierre de las cuentas.

La misma regla se aplica al saldo debido al tutor.¹⁶

Art. 339. Todo acuerdo que se celebre entre el tutor y el menor que haya alcanzado la mayoría será nulo, a menos que hubiera sido celebrado después de rendir cuentas y de entregar todos los recibos correspondientes; todo esto debe constar en el recibo de la persona a quien se le hayan rendido cuentas, con diez días de antelación al acuerdo.

Art. 340. La acción del menor contra su tutor en relación con los actos de la tutela prescribe a los cuatro años desde que adquirió la mayoría de edad.

Arts. 341-353. [En blanco; derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

SECCIÓN 12. DE LA TUTELA
PERMANENTE DE LAS
PERSONAS CON
DISCAPACIDAD INTELECTUAL

16. N. de T.: La traducción de este artículo se basa en la versión original francesa de 1870.

Art. 354. Persons, including children, with intellectual disabilities or mental deficiencies may be placed under continuing or permanent tutorship without formal or complete interdiction in accordance with the following rules and the procedures stated in the Louisiana Code of Civil Procedure. [Added by Acts 1966, No. 496, §2. Amended by Acts 2014, No. 26, §1, eff. Aug. 1, 2014.]

Art. 355. When a person above the age of fifteen possesses less than two-thirds of the intellectual functioning of a person of the same age with average intellectual functioning, evidenced by standard testing procedures administered by competent persons or other relevant evidence acceptable to the court, the parents of such person, or the person entitled to custody or tutorship if one or both parents are dead, incapacitated, or an absent person, or if the parents are judicially separated or divorced, may, with the concurrence of the coroner of the parish of the intellectually disabled person's domicile, petition the court of that district to place such person under a continuing tutorship which shall not automatically end at any age but shall continue until revoked by the court of domicile. The petitioner shall not bear the coroner's costs or fees associated with securing the coroner's

Art. 354. Las personas, incluidos los menores, con discapacidad intelectual u otro tipo de deficiencia mental podrán ser puestos bajo tutela permanente sin interdicción formal o plena de acuerdo con las reglas que se establecen a continuación y el procedimiento previsto en el Código Procesal Civil de Luisiana. [Agregado por sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado por sec. 1, ley n.º 26 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014].

Art. 355. Cuando una persona mayor de quince años posea menos de dos tercios de la capacidad intelectual de una persona de la misma edad con capacidad promedio, según las evaluaciones estándares administradas por personas competentes u otras pruebas relevantes admitidas por el juez, los padres de esa persona o la persona con derecho a la guarda o la tutela si uno o ambos padres estuvieran muertos, incapacitados o fueran ausentes, o si los padres estuvieran divorciados o separados judicialmente, podrán, con el asentimiento de la autoridad médica forense de la parroquia del domicilio de la persona con discapacidad intelectual, solicitar al juez de ese distrito que coloque a esa persona bajo un régimen de tutela permanente que no finalice automáticamente a una edad determinada, sino que continúe hasta que sea revocada por un juez

concurrence. [Added by Acts 1966, No. 496, § 2. Amended by Acts 1974, No. 714, § 1; Acts 1991, No. 107, § 1; Acts 2016, No. 115, § 1, eff. Aug. 1, 2016, Acts 2018, No. 164, § 1.]

Art. 356. The title of the proceedings shall be Continuing Tutorship of (Name of Person), Person with an Intellectual Disability.

(1) When the person to be placed under the continuing tutorship is above the age of fifteen, and under the age of majority, the proceeding shall be conducted according to the procedural rules established for ordinary tutorships;

(2) When the person to be placed under the continuing tutorship is above the age of majority, the proceeding shall be conducted according to the procedural rules established for interdictions;

(3) Upon the petition of both parents of the mentally deficient person during their marriage one parent shall be named as tutor and the other as under tutor, unless for good reasons the judge decrees otherwise. [Added by Acts 1966, No. 496, §2. Amended by Acts 1974, No. 714, §1. Amended by Acts 2014, No. 26, §1, eff. Aug. 1, 2014.]

competente del domicilio. El solicitante no será responsable por los costos u honorarios vinculados con la obtención del asentimiento de la autoridad médica forense. [Agregado por sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado por sec. 1, ley n.º 714 de 1974; sec. 1, ley n.º 107 de 1991; sec. 1, ley n.º 115 de 2016, vigente desde el 1 de agosto de 2016].

Art. 356. El proceso se titulará “Tutela permanente de (nombre de la persona), persona con discapacidad intelectual”.

1) Cuando la persona que se colocará bajo el régimen de tutela permanente es menor de edad pero mayor de quince años, el proceso se realizará conforme a las reglas procesales establecidas para las tutelas ordinarias.

2) Cuando la persona que se colocará bajo el régimen de tutela permanente es mayor de edad, el proceso se realizará de acuerdo con las reglas procesales establecidas para las interdicciones.

3) A solicitud de ambos padres de la persona con discapacidad mental durante su matrimonio, se podrá nombrar tutor a uno de los padres y tutor supervisor al otro, a menos que por razones fundadas el juez dispusiera de otro modo. [Agregado por sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado por sec. 1, ley n.º 714 de 1974. Modificado por

Art. 357. If the prayer for continuing or permanent tutorship be granted, the decree shall be recorded in the conveyance and mortgage records of the parish of the minor's domicile, and of any future domicile, and in such other parishes as may be deemed expedient. The decree shall not be effective as to persons without notice thereof outside of the parishes in which it is recorded. [Added by Acts 1966, No. 496, §2.]

Art. 358. The granting of the decree shall confer upon the tutor and under tutor the same authority, privileges, and responsibilities as in other tutorships, including the same authority to give consent for any medical treatment or procedure, to give consent for any educational plan or procedure, and to obtain medical, educational, or other records, but the responsibility of the tutor for the offenses or quasi-offenses of the person with an intellectual disability shall be the same as that of a curator for those of the interdicted person and the tutorship shall not terminate until the decree is set aside by the court of the domicile, or the court of last domicile if the domicile of the person with an intellectual disability is removed from the State of Louisiana. [Added by Acts 1966, No. 496, §2. Amended by Acts 1979, No. 216, §1. Amended

sec. 1, ley n.º 26 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014].

Art. 357. Si se concede la tutela permanente, la sentencia se inscribirá en los registros de transmisión e hipotecas de la parroquia del domicilio del menor, y de cualquier domicilio futuro, además de cualquier otra parroquia en que se considere oportuno. La sentencia no será oponible a las personas que no hayan sido notificadas fuera de las parroquias en que se haya inscrito. [Agregado por sec. 2, ley n.º 496 de 1966].

Art. 358. El otorgamiento de la tutela confiere al tutor y al tutor supervisor las mismas facultades, privilegios y responsabilidades que en otras tutelas, incluida la misma facultad para prestar consentimiento respecto de cualquier tratamiento o procedimiento médico, respecto de cualquier plan o procedimiento educativo y de obtener registros médicos, educativos o de otro tipo, pero la responsabilidad del tutor por los delitos o cuasidelitos de la persona con discapacidad intelectual es la misma que la del curador respecto de la persona interdicta. La tutela no cesa a menos que la revoque un juez del domicilio o el juez del último domicilio si la persona con discapacidad intelectual pasara a estar domiciliada fuera del estado de Luisiana. [Agregado por sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado

by Acts 2014, No. 26, §1, eff. Aug. 1, 2014.]

Art. 359. The decree if granted shall restrict the legal capacity of the person with an intellectual disability to that of a minor. [Added by Acts 1966, No. 496, § 2. Amended by Acts 1974, No. 714, § 1. Amended by Acts 2014, No. 26, §1, eff. Aug. 1, 2014, Acts 2018, No. 164, § 1.]

Art. 360. In addition to the rights of tutorship, the parents shall retain, during the marriage and for the minority of the child with an intellectual disability, all rights of administration granted to parents of children without an intellectual disability during their minority. [Acts 1966, No. 496, §2. Amended by Acts 2014, No. 26, §1, eff. Aug. 1, 2014.]

Art. 361. The decree restricting his legal capacity may be contested in the court of domicile by the person himself or by anyone adversely affected by the decree. For good cause, the court may modify or terminate the decree restricting legal capacity. [Acts 1966, No. 496, § 2. Amended by Acts 2018, No. 164, § 1.]

por sec. 1, ley n.º 216 de 1979. Modificado por sec. 1, ley n.º 26 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014].

Art. 359. La tutela restringe la capacidad de la persona con discapacidad intelectual como si fuera un menor. [Agregado por sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado por sec. 1, ley n.º 714 de 1974. Modificado por sec. 1, ley n.º 26 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014, sec. 1, ley n.º 164 de 2018].

Art. 360. Además de los derechos de tutela, los padres conservan, durante el matrimonio y mientras el hijo con discapacidad intelectual sea menor de edad, todos los derechos de administración otorgados a los padres de los hijos sin discapacidad intelectual durante su minoría de edad. [Sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado por sec. 1, ley n.º 26 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014].

Art. 361. La decisión por la cual se restringe la capacidad de derecho de la persona puede ser impugnada ante el juez del domicilio por esa persona o por cualquiera que se vea perjudicado por la decisión. El juez puede modificar o revocar la restricción de la capacidad de derecho con justa causa. [Sec. 2, ley n.º 496 de 1966. Modificado por sec. 1, ley n.º 164 de 2018].

Art. 362. Persons subject to mental or physical illness or disability, whether of a temporary or permanent nature, of such a degree as to render them subject to interdiction, under the provisions of Title IX hereof, remain subject to interdiction as provided in Articles 389 to 399, inclusive, and such other laws as may relate thereto. [Acts 1966, No. 496, §2.]

Arts. 363-364. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

CHAPTER 2. EMANCIPATION

[Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009.]

Art. 365. There are three kinds of emancipation: judicial emancipation, emancipation by marriage, and limited emancipation by authentic act.

Art. 366. A court may order for good cause the full or limited emancipation of a minor sixteen years of age or older. Full judicial emancipation confers all effects of majority on the person emancipated, unless otherwise provided by law. Limited judicial emancipation confers the effects of majority specified in the judgment

Art. 362. Las personas con una enfermedad o discapacidad física o mental, ya sea de carácter provisorio o permanente, de un grado tal que las sujete a interdicción, conforme a las disposiciones del Título IX del presente, permanecen sujetas a la interdicción conforme a lo dispuesto en los artículos 389 a 399, inclusive, y a las leyes que pudieran relacionarse. [Sec. 2, ley n.º 496 de 1966].

Arts. 363-364. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

CAPÍTULO 2. DE LA EMANCIPACIÓN

[Sec. 1, ley n.º 786 de 2008, vigente desde el 1 de enero de 2009].

Art. 365. Hay tres tipos de emancipación: judicial, por matrimonio y limitada por acto auténtico.

Art. 366. El juez puede ordenar por justa causa la emancipación plena o limitada del menor de edad de dieciséis años o más. A menos que la ley indique otra cosa, la emancipación judicial plena otorga todos los efectos de la mayoría de edad a la persona emancipada. A menos que la ley indique otra cosa, la emancipación judicial limitada otorga los efectos

of limited emancipation, unless otherwise provided by law.

Art. 367. A minor sixteen or seventeen years of age is fully emancipated by marriage. Termination of the marriage does not affect emancipation by marriage. Emancipation by marriage may not be modified or terminated.

Art. 368. An authentic act of limited emancipation confers upon a minor age sixteen or older the capacity to make the kinds of juridical acts specified therein, unless otherwise provided by law. The act shall be executed by the minor, and by the parents of the minor, if parental authority exists, or by the tutor of the minor, if parental authority does not exist. All other effects of minority shall continue.

Art. 369. Judicial emancipation is effective when the judgment is signed. Emancipation by marriage is effective upon marriage. Limited emancipation by authentic act is effective when the act is executed.

Art. 370. The court may modify or terminate its judgment of emancipation for good cause.

A judgment modifying or terminating a judgment of emancipation is effective toward third persons as to immovable

de la mayoría de edad indicados en la sentencia.

Art. 367. El menor que tenga dieciséis o diecisiete años se emancipa plenamente por matrimonio. La extinción del matrimonio no afecta esta emancipación. Esta emancipación no se puede modificar ni revocar.

Art. 368. A menos que la ley disponga de otro modo, el acto auténtico de emancipación limitada otorga al menor de dieciséis años o más la capacidad de realizar los tipos de actos jurídicos indicados en aquel. El acto debe ser suscrito por el menor y por los padres del menor si existe autoridad parental o, a falta de ella, por el tutor del menor. Todos los demás efectos de la minoría de edad se mantienen vigentes.

Art. 369. La emancipación judicial surte efectos a partir de la firma de la sentencia. La emancipación por matrimonio surte efectos a partir de su celebración. La emancipación limitada por acto auténtico surte efectos cuando se suscribe el acto.

Art. 370. El juez puede modificar o revocar la sentencia de emancipación por justa causa.

La sentencia por la que se modifica o revoca la sentencia de emancipación es oponible a terceros respecto de los bienes

property when the judgment is filed for registry in the conveyance records of the parish in which the property is situated, and as to movables when the judgment is filed for registry in the conveyance records of the parish or parishes in which the minor was domiciled at the time of the judgment.

A judgment modifying or terminating a judgment of emancipation does not affect the validity of an act made by the emancipated minor prior to the effective date of modification or termination.

The termination of judicial emancipation places the minor under the same authority to which he was subject prior to emancipation, unless otherwise ordered by the court for good cause shown.

Art. 371. The parties to an authentic act of limited emancipation may modify or terminate the limited emancipation by making a subsequent authentic act. In addition, a court, for good cause, may modify or terminate limited emancipation by authentic act.

An authentic act or judgment modifying or terminating limited emancipation by authentic act is effective toward third persons as to immovable property when the act or judgment is filed for registry in the conveyance records of the

inmuebles a partir de su presentación para su inscripción en el registro de transferencias de la parroquia en que se sitúan los bienes, y respecto de los bienes muebles, cuando la sentencia se presente para su inscripción en los registros de transferencias de la parroquia o parroquias en que estaba domiciliado el menor al momento de la sentencia.

La sentencia por la que se modifica o revoca una sentencia de emancipación no afecta la validez de los actos realizados por el menor emancipado antes de la fecha de entrada en vigor de la modificación o la revocación.

A menos que el juez lo ordene de otro modo previa demostración de justa causa, la revocación de la emancipación judicial vuelve a colocar al menor bajo la autoridad a la que estaba sujeto antes de la emancipación.

Art. 371. Las partes del acto auténtico de emancipación limitada pueden modificar o revocar la emancipación limitada por acto auténtico posterior. Además, el juez puede modificarla o revocarla por justa causa.

El acto auténtico o la sentencia por los que se modifica o revoca la emancipación limitada es oponible a terceros respecto de los bienes inmuebles cuando el acto o la sentencia se presenten para su inscripción en el registro de

parish in which the property is situated and as to movables when the act or judgment is filed for registry in the conveyance records in the parish or parishes in which the minor was domiciled at the time of the act modifying or terminating limited emancipation by authentic act.

An authentic act or judgment modifying or terminating a prior act of limited emancipation does not affect the validity of a juridical act made by the minor prior to the effective date of modification or termination.

Arts. 372-385. [Blank.]

Arts. 386-388. [Repealed by Acts 1960, No. 30, §2, eff. Jan. 1, 1961.]

TITLE IX. PERSONS UNABLE
TO CARE FOR THEIR
PERSONS OR PROPERTY

[Acts 2000, 1st Ex. Sess., No. 25,
§1, eff. July 1, 2001.]

CHAPTER 1. GROUNDS FOR
INTERDICTION

Art. 389. A court may order the full interdiction of a natural person of the age of majority, or an emancipated minor, who due to an infirmity, is unable consistently to make reasoned decisions regarding the care of his person and property,

transferencias de la parroquia en que se sitúan los bienes, y respecto de los bienes muebles, cuando el acto o la sentencia se presente para su inscripción en los registros de transferencias de la o las parroquias en que estaba domiciliado el menor al momento del acto por el que se modificó o revocó la emancipación limitada por acto auténtico.

El acto auténtico o la sentencia por la que se modifica o revoca un acto anterior de emancipación limitada no afecta la validez de los actos jurídicos realizados por el menor antes de la entrada en vigor de la modificación o la revocación.

Arts. 372-385. [En blanco].

Arts. 386-388. [Derogados por sec. 2, ley n.º 30 de 1960, vigente desde el 1 de enero de 1961].

TÍTULO IX. DE LAS PERSONAS
INCAPACES DE CUIDAR DE SÍ
MISMAS O DE SUS BIENES

[Sec. 1, ley n.º 25 de 2000, 1.ª Ses. Ex., vigente desde el 1 de julio de 2001].

CAPÍTULO 1. DE LAS CAUSAS
DE INTERDICCIÓN

Art. 389. El juez puede ordenar la interdicción plena de una persona física mayor de edad o emancipada que, debido a una discapacidad, no pueda tomar decisiones razonadas de manera sistemática en relación con el

or to communicate those decisions, and whose interests cannot be protected by less restrictive means.

Art. 390. A court may order the limited interdiction of a natural person of the age of majority, or an emancipated minor, who due to an infirmity is unable consistently to make reasoned decisions regarding the care of his person or property, or any aspect of either, or to communicate those decisions, and whose interests cannot be protected by less restrictive means.

Art. 391. When a petition for interdiction is pending, a court may order a temporary or preliminary interdiction when there is a substantial likelihood that grounds for interdiction exist and substantial harm to the health, safety, or property of the person sought to be interdicted is imminent.

CHAPTER 2. GENERAL DUTIES OF CURATORS AND UNDERCURATORS

Art. 392. The court shall appoint a curator to represent the interdict in juridical acts and to care for the person or affairs of the interdict, or any aspect of either. The duties and powers of a curator commence

cuidado de su persona y de sus bienes, o comunicar dichas decisiones, y cuyos intereses no se puedan proteger por medios menos restrictivos.

Art. 390. El juez puede ordenar la interdicción limitada de una persona física mayor de edad o emancipada que, debido a una discapacidad, no pueda tomar decisiones razonadas de manera sistemática en relación con el cuidado de su persona y de sus bienes, o de cualquier aspecto de ellos, o comunicar dichas decisiones, y cuyos intereses no se puedan proteger por medios menos restrictivos.

Art. 391. Si hay una demanda de interdicción en trámite, el juez puede ordenar la interdicción provisoria o preliminar si hubiera una probabilidad significativa de que existan fundamentos para la interdicción y fuera inminente el daño sustancial a la salud, la seguridad o los bienes de la persona que se pretende declarar interdicta.

CAPÍTULO 2. DE LOS DEBERES GENERALES DE LOS CURADORES Y LOS CURADORES SUPERVISORES

Art. 392. El juez designará curador para representar al interdicto en los actos jurídicos y para cuidar la persona o los asuntos del interdicto o cualquier aspecto de ambos. Los deberes y

upon his qualification. In discharging his duties, a curator shall exercise reasonable care, diligence, and prudence and shall act in the best interest of the interdict.

The court shall confer upon a curator of a limited interdict only those powers required to protect the interests of the interdict.

Art. 393. The court shall appoint an undercurator to discharge the duties prescribed for him by law. The duties and powers of an undercurator shall commence upon qualification. In discharging his duties, an undercurator shall exercise reasonable care, diligence, and prudence and shall act in the best interest of the interdict.

CHAPTER 3. EFFECTS OF INTERDICTION

Art. 394. Interdiction does not affect the validity of a juridical act made by the interdict prior to the effective date of interdiction.

Art. 395. A full interdict lacks capacity to make a juridical act. A limited interdict lacks capacity to make a juridical act pertaining to the property or aspects of personal care that the judgment of limited interdiction places under the authority of his curator, except as

facultades del curador comienzan con su designación. En el cumplimiento de sus funciones, el curador debe actuar con cuidado razonable, diligencia y prudencia, además de actuar según sea más conveniente para el interdicto.

En caso de interdicción limitada, el juez otorgará al curador solo aquellas facultades necesarias para proteger los intereses del interdicto.

Art. 393. El juez designará a un curador supervisor que tendrá las funciones que le asigna la ley. Los deberes y las facultades del curador supervisor comienzan con su designación. En el cumplimiento de sus funciones, el curador supervisor debe actuar con cuidado razonable, diligencia y prudencia, además de actuar según sea más conveniente para el interdicto.

CAPÍTULO 3. DE LOS EFECTOS DE LA INTERDICCIÓN

Art. 394. La interdicción no afecta la validez de los actos jurídicos realizados por el interdicto antes de la entrada en vigor de la interdicción.

Art. 395. La interdicción plena priva a la persona de capacidad para realizar actos jurídicos. La interdicción limitada priva a la persona de capacidad para realizar los actos jurídicos relativos a los bienes o a aspectos del cuidado personal que la

provided in Article 1482 or in the judgment of limited interdiction.

sentencia de interdicción limitada encomiende al curador, con la excepción de lo previsto en el artículo 1482 o en la sentencia de interdicción limitada.

Art. 396. A judgment of interdiction has effect retroactive to the date of the filing of the petition for interdiction.

Art. 396. La sentencia de interdicción tiene efectos retroactivos a la fecha de presentación de la solicitud de interdicción.

CHAPTER 4. MODIFICATION AND TERMINATION OF INTERDICTION

CAPÍTULO 4. DE LA MODIFICACIÓN Y LA FINALIZACIÓN DE LA INTERDICCIÓN

Art. 397. The court may modify or terminate a judgment of interdiction for good cause. Interdiction terminates upon death of the interdict or by judgment of the court.

Art. 397. El juez puede modificar o revocar la sentencia de interdicción por justa causa. La interdicción finaliza con la muerte del interdicto o por sentencia judicial.

A judgment of preliminary interdiction granted after an adversarial hearing terminates thirty days after being signed, unless extended by the court for good cause for a period not exceeding thirty days. A judgment of temporary interdiction granted ex parte terminates ten days after being signed. On motion of the defendant or for extraordinary reasons shown at a contradictory hearing, the court may extend the judgment of temporary interdiction for one additional period not to exceed ten days.

La sentencia de interdicción preliminar dictada después de una audiencia contradictoria pierde vigencia treinta días después de haber sido firmada, a menos que el juez la prorrogue con justa causa por un período que no exceda los treinta días. La sentencia de interdicción provisional dictada inaudita parte pierde vigencia a los diez días de su firma. A solicitud del demandado o por razones extraordinarias demostradas en una audiencia contradictoria, el juez puede extender la sentencia de interdicción provisoria por un período adicional que no exceda los diez días.

Art. 398. An order modifying or terminating a judgment of interdiction is effective on the date signed by the court.

Art. 398. La orden por la que se modifica o revoca la sentencia de interdicción surte efectos a partir de la fecha en que la firma el juez.

CHAPTER 5. RESPONSIBILITY
FOR WRONGFUL FILING OF
INTERDICTION PETITION

*CAPÍTULO 5. DE LA
RESPONSABILIDAD POR
PRESENTACIÓN INDEBIDA DE
LA PETICIÓN DE
INTERDICCIÓN*

Art. 399. A petitioner whose petition for interdiction is denied is liable for resulting damages caused to the defendant if the petitioner knew or should have known at the time of filing that any material factual allegation regarding the ability of the defendant consistently to make reasoned decisions or to communicate those decisions was false.

Art. 399. El peticionante cuya petición de interdicción sea rechazada es responsable por los daños y perjuicios resultantes causados al demandado si el peticionante sabía o debería haber sabido al momento de la presentación que era falsa alguna manifestación de hecho sustancial en relación con la capacidad del demandado de tomar decisiones razonadas o de comunicarlas.

Arts. 400-426. [Blank.]

Arts. 400-426. [En blanco].

TITLE X. OF CORPORATIONS

*TÍTULO X. DE LAS
CORPORACIONES*

[REPEALED]

[DEROGADO]

Arts. 427-447. [Repealed by Acts 1942, No. 43, §2, Acts 1987, No. 126, §1.]

Arts. 427-447. [Derogados por sec. 2, ley n.º 43 de 1942; sección 1, ley n.º 126 de 1987].